

NOTES SUR LE PATOIS DE SAXEL (HAUTE-SAVOIE), EN 1941-2 (suite)¹

III

DESCRIPTION MORPHOLOGIQUE (suite)

L'ARTICLE

§ 1. Les formes.

I. Formes simples.

	Singulier		Pluriel	
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Défini :	<i>lè</i> + cons. <i>l</i> + voy.	<i>la</i> + cons. <i>l</i> + voy.	<i>lu</i> + cons. <i>lux</i> + voy.	<i>lé</i> + voy. <i>lèz</i> + voy.
Indéfini :	<i>ô</i> + cons. <i>ôn</i> + voy. (quelquefois <i>n</i>)	<i>nà</i> + cons. <i>n</i> + voy.	<i>dé</i> + cons. <i>dèz</i> + voy.	
Partitif :	<i>du</i> + cons. <i>dl</i> + voy.	<i>dla</i> + cons. <i>dl</i> + voy.	<i>dé</i> + cons. <i>dèz</i> + voy.	

Exemples :

lè-pâre le père, *la-mâre* la mère, *lu-garsô*, les garçons, *lè-fèlè* les filles.

l-ôm l'homme, *l-ûye* l'oie, *lux-âfâ* les enfants, *lèz-ûye* les oies.

ô-bu un bœuf, *na-vaş* une vache, *dé-bu*, *dé-vaş*.

ôn-âne un âne, *n-ûye*, *dèz-izé* des oiseaux, *dèz-avèlè* des abeilles.

n-êrsô un hérisson.

du-pâ du pain, *dla-vyâda* de la viande, *dé-tartiflè* des pommes de terre.

dl-ôr de l'or, *dl-arzâ* de l'argent, *dèz-abrikô*.

Le patois ne connaît pas la consonne expirée *h*, ni les phéno-

1. Voir *RLiR*. T. XIV (278-330).

mènes d'élision et de non-liaison qui résultent en français moderne de son existence ancienne. Il dit : *l-āgār* le hangar, *lèz-ērs* les herses, *ōn-amó* un hameau.

De même : *t-ā fōta d-urlā* ! tu as besoin de hurler ! *y-āšā* elles hachent.

Remarques. — a) L'art. défini fém. pl., outre la forme *lèz-*, prend la forme *lèz-*, ou, mieux, *lž-*, devant un mot à initiale vocalique : *l(è)z-āpyèzō* les fondations (de la maison), *lèz-ōlmètè* les omelettes, *lèz-ātrè* les autres (f.), *lèz-ājōr* les onze heures.

b) Le patois dit toujours *dè* devant un adjectif, là où le fr. dit « de » : *dè bō bré* de bons bras, *dè sartēnè zā* (de) certaines personnes.

II. Formes anciennement composées.

Masculin	Masculin et Féminin
1° (préposition <i>a</i>).	
<i>u</i> (= <i>a lè</i>).	<i>é</i> + cons. <i>éz</i> + voy.
Ex : <i>u-pūyè</i> au petit	<i>é-pūyè éz-āfā</i> aux enfants. <i>é-pātkūtè</i> : à la Pentecôte.
2° (préposition <i>de</i>).	<i>dé</i> + cons. <i>déz</i> + voy.
<i>du</i>	<i>dé-ša</i> des chats, <i>déz-āné</i> des agneaux.
Ex : <i>du-šè</i> du chien.	

Noter les cas où l'art. fém. pl., dans le parler de I, ne se contracte pas. *alā a lè fèlè* aller aux filles ; *dwèyi a lè kārte* jouer aux cartes, *dèndā a lè bētyè* donner à manger aux bêtes ; *stè-vu dlè pòm* ? veux-tu des pommes ? *sèndā dlè rāvi* semer des raves, etc. On dit indifféremment *alā ā šā é vaş* ou *a lè vaş* aller « en champ » aux vaches.

§ 2. Observations sur le sens et l'emploi.

L'article a parfois le sens du démonstratif : *la dè desu* celle de dessus. (On dit aussi fréquemment : *latyè dè desu*.)

L'article est employé devant « premier », « dernier » attributs.

Il ne s'emploie pas, généralement, devant les noms désignant des rivières de la région : *brevō*, *su* =, *dyā* = le Brevon, sur le B., dans le B. ;

mnòz, *ā mnòz*, *ba pè* =, *vè* = la Menoge, dans la M... ;

ārva, *ā n ārva*, *dla sabla d* = Arve, dans l'A., du sable d'Arve.

Mais on dit : *lè rōnè*, *la sōnè*, etc. le Rhône, la Saône.

En parlant des montagnes, on dit, supprimant également l'ar-

title : *ewèrō* les Voirons, *môlè* le Môle, *mëlbè* Miribel, *salëv* le Salève ; mais *lé kornèt dè bîze* les cornettes de Bise, *lè mō blā*, etc., montagnes connues sans doute à une date plus récente.

Noter l'absence d'article dans les expressions suivantes :

alā a bè, *uni a bè*, *prādrè bè* aller, venir à bout, prendre bout ; *alā nērsè* « aller nourrice », se placer comme nourrice ; *alā farmi* aller fermier, prendre une ferme ; *avā égār a* avoir égard à ; *avā mizër a*. misère ; = *dywé d vi* avoir joie de voir (se réjouir à l'idée de...) ; = *prèsa* = *kwèta* avoir hâte ; *balì gò* donner goût, *mètrè pè* gò mettre pour goût ; *sè balì ewā dè...* prendre soin de ; *batrè vyōnè* battre sentier ; *bèrè dmi pò* boire demi-pot ; *fāre bakulò* faire basculer, = *dèlç* f. affront, = *mèpři* f. mépris, = *onètetq* offrir à boire et à manger à un visiteur, = *ku è eēmiz* f. c. et chemise ; *portā èda* porter aide, = *trōn* faire la tête ; *tni eūta* ne pas pleuvoir (*i tè* = il ne pleut pas, plus ou pas encore ; mais *a la* = à l'abri de la pluie) ; *tni kâfè* tenir café ; *rātrè mēnāze* changer de domicile après avoir vendu les bêtes et fermé la maison ; *tri pāeō* « tirer pension ».

Dans des expressions prépositionnelles :

pè, *dvā*, *aprè mēsō* pour, avant, après moisson ; =, =, = *fènèzō*, p., a., après fenaïson ; *alā a mètrè* « aller à maître », en condition ; *arvā pèrçera* arriver à l'heure (cf. *étrçera* « en avance »).

LE SUBSTANTIF

§ 3. L'expression du genre.

Les distinctions de genre naturel sont souvent exprimées par des types lexicologiques différents : *âne*, *sçma* âne, ânesse (parfois *âna* au f.) ; *bèrç*, *fya* béliet, brebis ; *bòtyr*, *tyèvrā* bouc, chèvre ; *bòvè*, *vas* taureau, vache ; *pwèr* ou *vèrç*, *třtye* ou *kāl* porc, truie ; *refō*, *lçvra* lièvre, hase ; *svó*, *kāvāla* cheval, jument.

§ 4. Substantifs du masculin.

ākre encre ; *āse* anse ; *kmākle* crémaillère ; *kòrbe* courbe ; *křā* crasse ; *eūze* chose (seulement dans l'expr. *dè bō eūze* à vrai dire — une chose : *na eūza*) ; *dārbō* taupe ; *dāré* denrée, étoffe, ensemble d'objets ; *dèt* dette ; *éklipe* éclipse ; *ékrevis* ou *éskrivis* écrevisse ; *fyçze* fougère ; *idè* idée ; *istwāre* histoire ; *mātātre* menthe ; *mékānik* frein de char, machine à battre moins perfectionnée que la batteuse ; *nākre* nacre ; *çfre* offre ; *ortç* ortie ; *ūle* huile ; *pāre* paire (fém.

dans l'expr. *na pâr de...* quelques); *prê* poire; *rākōtrē* rencontre; *rlōze* horloge; *simōlā* semoule; *sarpi* charpie; *viṭra* vitre.

§ 5. Substantifs féminins.

En voici quelques-uns parmi les plus usités :

ādla ongle; *armāna* almanach; *arzā* argent; *apēti* appétit; *kara-mēla* caramel; *karāma* carême; *eiṣra* (1) chiffre; *dmāze* dimanche; *émālē* email; *ésklēt* ou *skēlēt* squelette; *éstōma* estomac, poitrine; *ērā* reins; *fātōma* épouvantail; *frēta* faite; *laborā* labour (terre qu'on vient de labourer); *mēfāze* mensonge; *ṇōla* nuage, brouillard; *pwēzō* poison; *rēsta* reste; *rōma* rhume; *sarpā* serpent; *sātīma* centime; *sizō* (pl.) ciseaux; *talā* taillis.

Parmi les noms de végétaux sont féminins :

kēdra coudrier, noisetier; *épnos* épinards; *érōla* pin; *ṇwīre* noyer; *pēs*-sapin; *sāze* saule marsault; *sēla* seigle; *vērze* saule noir.

Noms de minéraux :

sā sel; *sābla* sable.

Autres noms :

frā froid; *sā* soif; *sōne* sommeil; (*ō sōne* un somme); *mā* mal, au sens de douleur seulement.

Noms des deux genres :

akte acte; *asfāre* affaire; *ērse* herse.

Remarque sur les doublets : 1. *saṣ* et *sa*; le premier désigne un sac plus large, le second un sac plus étroit et plus haut; 2. *tpē* et *tpēna*; un pot est plus petit qu'une toupine.

Aucune différence de sens n'apparaît entre les mots *šātāṇi* et *šātāṇīre* châtaignier, *tmē* et *tmēla* sorbier, *frēmēli* et *frēmēlīre* fourmilière, *polalī* et *polalīre* poulailler.

Dans *frwīta*, à côté de *frwi* m., fruit, le sens collectif est conservé. De même dans *folē*; *ō n ābre k a bē d la folē* un arbre qui a beaucoup de « feuille »; dans *ēvōcē*, *avā bē du ēvōcē* (1) « avoir bien du cheveu ».

Formation du féminin.

a. La finale seule change.

lē mētrē, *la mētra* le maître de la maison, la maîtresse.

lē dōmēstik, *la dōmēstika*.

b. La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initiale *t* : *lè réjā*, *la réjāta* l'instituteur, l'-trice ;

— *n* : *ō pōlā*, *na pōlāna* un poulain, une p- ;

ō puzē, *na puzēna* un poussin, une poussine ;

— *s* : *ō vòlēr*, *na vòlērsa* un voleur, une voleuse ;

— *z* : *ō talēr*, *na talēza* un tailleur, une couturière ;

— *ō pātē*, *na pātēza* un berger, une bergère ;

c. Cette syllabe se termine par *ē*.

— *r* : *ōn ōvri*, *n ōvriē* un ouvrier, une ouvrière ;

ō pāti, *na pātiē* un chiffonnier, une chiffonnière.

Remarquer *krapyó*, *krapyós* crapaud et au f. injure adressée à une petite fille ; *aprāti* *aprātē* (vx), *aprātsē* ou *aprātēsē*.

§ 6. L'expression du nombre.

A. Masculin. Aucune distinction entre formes de singulier et formes de pluriel. On dit, au sing. et au pluriel :

òm homme, *šov* cheval, *kutē* couteau, *kētā* quintal, *gārdē* garde, *artyé* orteil, *qwa* œuf, *brēge* rouet, *třōga* aide-maçon.

Les emprunts récents, tels que *kaporal*, *jurnal*, sont, presque toujours, invariables au pluriel.

B. Féminin.

a. Substantifs invariables au pluriel ; ils sont nombreux :

vaš vache, *né* nuit, *polal* poule, *kāstirē* congère, *tlā* clé.

b. Pour les substantifs qui varient, on peut distinguer les types suivants :

1. *jēna*, *fēne* femme ; *raqwā* *raqwē* roue ; *étlāpa* *étlāpē* gros éclat de bois.

Même règle quand le *a* final est tantôt accentué, tantôt non accentué : *armanā* *armanē* almanach ;

2. *zòrnā* *zòrnē* journée ; *ābūtā* *ābūtē* « jointée ».

Les substantifs qui ont, au singulier, les deux formes en *ā* et en *āyē* ont toujours leur pluriel en *ē* ; *dēndā* ou *dēndāyē* *dēnē* quantité de foin donnée à une bête.

3. *punā* *punē* poignée ; *fyā* *fyē* brebis.

§ 7. Emploi des formes de pluriel.

Le patois emploie volontiers au pluriel les mots désignant les récoltes sur pied : *lěx-avānē*, *lu blā*, *lu fā* les avoines, les blés, les foin ; les travaux des champs : *lě mēsō*, *lě fēnēzō*, *lě vādāzē* les moissons, les fenaisons, les vendanges.

Beaucoup de mots ne sont usités qu'au pluriel : *luiz āsaplè* les trois pièces qui servent à battre la faux ; *lu bōlē* la bruyère ; *lè brālètè* la ciboulette ; *lè kanikūlē* la canicule ; *lu fidè* le vermicelle ; *lè fēdrè* « les foudres » dans *fārè lè f.* tempêter ; *lu navè* le colza ; *lè pātākūlē* Pentecôte ; *lè sēmā* le blé... de semence ; *lè sēnè* les fleurs du vin ou du cidre. *Lèz ēkūlē* l'école, se disait il y a trente ans.

Les mots pluriel *pātalō*, *kulot*, *kalsō* sont souvent précédés de *ō pār* une paire ; *m sé astā dé pātalō* ou *ō pār dè p.* je me suis acheté une paire de...

Remarquer le pluriel dans *avā dēz arzā* avoir de l'argent devant soi ; *suz avā* « ses avoirs » ; *a stēz cērè* « à ces heures », à cette heure.

D'autres substantifs, usités au pluriel en français, le sont au singulier dans notre patois : *débri* (*i fā bē du débri*), *déga* dégât, dommage quelconque, *u dépā dè*, *sēfyura* chaussures, *zā gens* (*na brava zā* ; *té pā na zā* tu n'es pas un homme).

§ 7 bis. Quelques diminutifs.

Au masculin :

En -*ō*. *pēsè*, *pēsō* sapin, sapin plus jeune ;

tyèvra, *tyèvrō* chèvre, chevreau.

En -*ō*. *bşaf*, *bşafō* sac (de petite dimension), petit sac ;

-*asō*. *fé*, *féatasō* hêtre, petit hêtre ;

gòlè, *golasō* mare, petit bassin naturel dans un ruisseau ;

-*atō*. *bosò*, *bosatō* tonneau, petit tonneau.

En -*è*. *fòlè*, *folè* feuille, petite feuille ;

-(*è*)*nè bōkō*, *bōkenè* morceau, petit morceau.

-*èlè*, *martè*, *martèlè* marteau, petit marteau.

Au féminin :

-*èta*. *tyèvrèta* chevrette ;

-*èta*. *sèlè* : *sèlètā* seille, petite seille ;

bèlètā « billette », note administrative ;

étyèla : *étyèlètā* petite échelle d'un char.

L'ADJECTIF

§ 8. Place de l'adjectif ; variations de forme.

L'adjectif se place tantôt avant, tantôt après le nom ; la règle est à peu près la même qu'en français ; *na grusa fēna*, *na fēna mēgra*

une grosse femme, une f. maigre. On dit cependant *na mârê saxê* une sage-femme, *la bënita şādēla* (disparaît) la chandelle bénite.

L'adjectif « beau » présente trois formes au masc. sing. ; *ô bô şvò*, *ô bëlôm* ou *ô balôm* un beau cheval, un bel homme ; *bô* en présente deux : *ô bô garsô* un bon garçon, *ô bunôm* un homme bon. « Vieux » et « nouveau » n'ont qu'une forme ; *ô vyò âbrê* un vieil arbre ; *ô novê aprâti* un nouvel apprenti ; exception pour *lê novêl â*. L'adjectif *gru* gros ne se lie pas non plus ; *ô gru âfâ* un gros enfant.

§ 10. La distinction des genres.

A. Notre patois a des genres à forme unique. Exemples : *âlēzyâ* qui possède beaucoup de linge ; *bûrñe* borgne ; *krûyê* en mauvais état (des choses) ; en mauvaise santé, peu recommandable (des personnes) ; *dégrēmalâ* développé-e, avancé-e (enfant) ; *dēmi* demi-e ; *dēsô* qui a les pieds nus ou qui n'a plus de chaussures ; *gé* gai-e ; *lābina* lambin-e ; *lārxe* large ; *lawûrxe* gaspilleur-euse, dépensier-ère ; *mêlê* meilleur-e ; *nějâ* qui a perdu sa blancheur (linge) ; *pi* pire ; *rêşê* riche ; *rêşê* rêche ; *rôşê* rouge ; *rûşê* enroué-e ; *sâşê* sage ; *şêrê* cher, chère, coûteux-se ; *şêrôpa* paresseux-se ; *vrê* vrai-e.

Remarquer que *solê* seul, qui a son féminin *solêtâ*, garde au singulier sa forme masculine avec le nom *şâ* gens f., on dit très couramment *na şâ solê*. La terminaison féminine s'élide dans des expressions telles que : *na grus êpun* une grosse tarte.

B. 1^{er} type. Le morphème du féminin est : -a. *brâvê-brâva* joli, jolie.

a. La finale seule change. Quelques exemples :

băşfê, băşfa poussif-ve ; *krâtif-a, craintif-ve* ; *lêstê -a* leste ; *malâdê-a* malade ; *mêgrê-a* maigre ; *pûrê-a* pauvre ; *pûyê-a* petit ; *tlâşê-a* clair-e ; *trôblê-a* trouble ; *uşê-a* usé-e ; *vêvê-a* veuf-ve ; *şônê-a* jaune.

motê qui n'a pas de cornes (animal) ou qui n'est pas pointu, f. : *môta*.

b. La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initiale *t* : *grâ-ta* grand-e ; *fôr-ta* fort-e ; *êtrê-ta* étroit-e ; *yô-tâ* haut-e ; *kaşêrê-ta* cachottier-ère.

— *d* : *ryâ-da* rond-e ; *frâ-da* froid-e ; *vêr-da* vert-e ; *râ-da* raide ; *graeô-da* grassouillet-te.

- *s* : *gra-sa* gras-se ; *āgor-sa* glouton-ne ; *volǎr-sa* voleur -euse ; *prēsta* prêt-e.
- *z* : *vargovǎz-a* timide ; *avařievǎz-a* avare ; *ēplētǎz-a* qui travaille vite.
- *r* : *pu-ra* pur-e ; *mǎ-ra* mûr-e ;
- *n* : *fē-na* fin-e ; *galǎ-na* gentil, aimable, bon.
- *m* : *prē-ma* fin, mince.
- *l* : *fu-la* fou-folle ; *sū-la* soûl-e.

Dans la plupart des formes féminines, l'avant-dernière syllabe est longue.

Il y a un changement dans la voyelle du radical :

<i>bō</i> ou <i>bun</i>	f. <i>buna</i>	bon
<i>nové</i>	<i>novǎla</i>	nouveau
<i>bó, bél, bal</i>	<i>bēla bǎla</i>	beau
<i>mu, mol (I)</i>	<i>mola</i>	mou
<i>kōre</i>	<i>kūrta</i>	court
<i>blu</i>	<i>bluwa (u)</i>	bleu
<i>bölömu</i>	<i>bolomuwa (u)</i>	boursoufflé
<i>bu</i>	<i>buwa (u)</i>	vide à l'intérieur

Tous les participes en *u* ont, au féminin, cette terminaison : *-u* ou *-uwa* ; *byu byuwa* bu-e ; *rpǎtur pǎtuwa* repenti-e.

La syllabe féminine est accentuée :

sòlè sòletǎ (déjà cité) ; *dòlè dolǎ* délicat-e en ce qui concerne la propreté ; *éewè éeetǎ* sec, sèche, qui a perdu son humidité : *bravè bravetǎ* joli-e, mignon-ne ; *ba basetǎ* basse, petite (d'une vache) ; *awwuzi awwujǎ* pointu-e, effilé-e.

La syllabe féminine est également accentuée dans les participes en *i* : *nǎeri nǎeryǎ*, pl. -yǎ nourri-e, -es ; *pǎeri pǎeryǎ*, pl. -yǎ ; pourri-e, -es.

2^e type. Le morphème du féminin est *-è*. *sè-sēsè* sec, sèche.

La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initiale *f* : *dǎ-fè* doux-ce ;

- *z* : *mǎvǎ-zè* mauvais-e ; *eurnuvǎ-zè* sournois-e ;
- *s* : *blǎ-sè* blanc-he.
- *z* : *lǎ-zè* long-ue ;
- *l* : *vyò, vilè* vieux, vieille ;
- *r* : *nǎ-re* noir-e ; *lǎxi-re* léger, légère ;
- *n* : *nē, nēnè* nain-e.

Il y a un changement de voyelle dans la syllabe du radical : *frê*, *frîse* frais, fraîche.

Les participes en *â* font au féminin *âye-ê* : *êflêrâ-âye* écrémé-e ; *şaplâ-âye* détérioré-e ;

§ 12. *Survivances du neutre singulier.*

mzi bô « manger bon », manger de bonnes choses ;

fârê lêdê « faire vilain », tempêter (fig.), dévaster, saccager ;

prêzi gru, *prê* parler à grosse, à petite voix, haut, bas ;

psi prê couler en un mince filet ;

ramasâ frâ, = *kru* prendre froid, s'exposer à l'humidité et en souffrir ensuite.

Cf. l'expression *lê bô du zê*, par ex. dans *surtêrâ mu puzê lê bô du zê* ou *dyâ* = je sortirai mes poussins dans le moment le plus chaud de la journée.

§ 13. *Comparatif et superlatif.*

Formation ordinaire : *pê* + cons., *pl.* + voy. ; *lu pê rêşê n sâ pâ lu plîrê* les plus riches ne sont pas les plus heureux ; *toxê pê mâlîrê* de plus en plus malheureux ;

mêlê meilleur-e ;

pi pire, pis ; *rmîdê pi k lê mâr*, *mârê pi k la fêlê* remède pire que le mal, mère pire que la fille.

Infériorité : *mwê* moins ; *la sêlâ zê mwê şêrê kê lê blâ* le seigle est moins cher que le blé ; ou *nê... pâ as... kê* : *la sêlâ nê pâ as şêrê kê l(ê) blâ*.

Pour exprimer l'égalité on place devant l'adjectif « aussi » *as* ; *as rêşê kê lu* aussi riche que lui ; *as l a plâdrê* aussi à plaindre ; *nô nê t as la plâdrê kê lu pur rîşên* personne n'est aussi à plaindre, n'est plus à plaindre que les pauvres orphelins.

Le superlatif absolu se marque volontiers au moyen de *byê* ou *bê* bien, très ; *alê bê* ou *byê aprâ* il est très effronté ; *brâvê* frl. joliment ; *lê brâvê rmêfêta* elle est tout à fait difforme ; *lê pê* ou *lê pl.* devant voy., *lê pê lā*, *lê pl êtrâ* le plus long, le plus étroit ; *la pê lāzê*, *la pl êtrêta* la plus longue, la plus étroite.

Pour lier le terme de comparaison on se sert, le plus souvent, de *kê*, *dê* dans les mêmes cas qu'en français. *alê mêlê kê mê* il est meilleur que moi ; *lê pl akorazyê dê tô* (ou *dê tô*) le plus courageux « des tous » (ou de tous).

Après *mè* plus, davantage, la 1^{re} génération qui dit ordinairement *dvā kè* (+ inf.) avant de, dit aussi *mè kè* dans *y ā na mè kè mè ki dyā* « il y en a plus que moi qui le disent ».

mè dyō plus d'un ; *mè d ō nā* plus d'un an.

On emploie aussi *mā* comme, *atā mā* « autant comme », autant que : *lè mā mè* elle est comme moi, elle est de mon avis ou dans la même situation que moi ; *dépāsā d larzā atā mā lè bō dyō pur t ā bènér* dépenser de l'argent autant comme (que) le bon dieu pourrait en bénir.

yè pā tā (ou *atā*) *la nā mā yè la sèrōpyāzè kè l āpaş de trère slābre* frl. ce n'est pas tant (ou autant) la neige que la paresse qui « lui » empêche d'arracher cet arbre ;

yè pā tā lu mā yè lè c'est moins lui qu'elle ; *yè t as bē lu mā lè* c'est aussi bien lui qu'elle.

On emploie *kè* ou *mā* dans des phrases comme celles-ci : *y a rā d as brāve kè sā* ou *mā sā* il n'y a rien d'aussi joli que cela (comme cela, dit I).

Remarquer *lè fē sāzō* l'extrême sommet, *la fēna pwāta du zō* « la fine pointe du jour », *la prēm ārba* « la fine aube », la première lueur de l'aube.

§ 14. Le superlatif par la comparaison.

Ce mode d'expression a fait l'objet des pages 321-327 de la première partie de nos *Notes*.

§ 15. Adjectif-attribut.

Voici quelques exemples :

é mārşè kōrbè « il marche courbe » ;

lè fèléc sè kōsya brāvè « le soleil s'est couché beau » ;

i vè épā, trōblè (d'un liquide) « cela vient épais, trouble » ;

al a nètèya byè prūprè la tēra « il a nettoyé bien propre la terre ».

LES NOMS DE NOMBRE

§ 16. Numéraux.

1. Accentué m. *yō*, f. *yīna*, quelquefois *yēna*.

Non » m. *ō* (*n* devant voy.), f. *na* (*n* devant voy.).

Exemples. *tā vu yō? yīna?* — *ō fāc, ōn ābrè, n alī, na tmēla, n érāzè* en

veux-tu un ? une ? — un hêtre, un arbre, un alisier, un sorbier, une ronce.

2. m. *du*, f. *dawè*.

deux ou trois se dit *du u trè*, *du bē trè*, *du trè*.

Pas de liaison après *du* : *du épwè* (partie de maison située entre deux murs de refend), *daw épāde* (bord du lit, côté de la maison) sauf dans *duxā*, *dawexçèrè* : deux ans, deux heures.

On dit *tó du* ou *tó lu du*.

L'expression très fréquente *du trè* a le sens de quelques-uns, quelques-unes ; y a *fé du trè gòtè* il est tombé quelques gouttes de pluie.

pè yō, *pè du*... « pour un », « pour deux », premièrement, deuxièmement...

3. *třè*, *třèxā*, *třèxçèrè*, *třè ami*, trois ans, trois heures, trois amis.

Après *dawexçèrè*, *třèxçèrè*... on ajoute, quand on veut exprimer une durée, *dè tā* ou *dè rlōze* (... de temps, d'horloge).

On dit *tré* dans *tré katrè*, trois ou quatre.

4. *kātrè*. Jamais de liaison ; *katrā*, *katrāfā*, quatre ans, quatre enfants.

5. *fē*. Invariable, *fē çèrè*, sauf dans *fēyā*, cinq ans.

6. *si*. Pas de liaison sauf dans *sizā*, *sizçèrè*.

7. *sa*. *satā*, *satçèrè* ; pas d'autre liaison.

8. *wi*. Même remarque.

9. *nu*. *nuwā*, *nuwçèrè* ou *nuçèrè*.

10. *di*. *dizā*, *dizçèrè*, quelquefois *dizçm*, le plus souvent *di òm*, toujours *di āfā*, *di wā*, dix œufs, etc.

11, 12, 13, 14, 15, 16. *āze*, *dòze*, *trèze*, *katōrze* ou *katūrze*, *kēze*, *sēze*. Devant *ā* et *çèrè*, on dit *j* au lieu de *z* : *ājā*, *dōjçèrè*, etc.

17, 18, 19. *disa*, *dizwi*, *diznu*.

20. *vā*. *t* devant « ans », pas de liaison dans les autres cas.

21-29 *vātyō*, *vātdu*, *vāttrè*... *vātnu* ; fém. *vātyīna* ou *vātyēna*, *vāt-dawe*.

30. *trāta*. *trātaòm* ;

31-39. *trātyō*, *trātdu*, *trāttrè*... *trātnu* ;

40. *kāřāta*.

50. *sēkāta*.

60. *swāsāta*.

70. *sēptāta*.

80. *kātrévā*.

Revue de linguistique romane.

90. *nonāta*. On entend chez les jeunes, rarement chez I, *swāṣā-tādi*, *katrēvādi*.

On disait autrefois *du vā* (40), *trē vā* (60) etc. *zē trē vā ē yō* j'ai 61 ans.

Une expression usuelle: *mzi lē pā dē* 73, *dē* 80, etc. « manger le pain des 73 (ans), des 80 (ans) », etc., être dans sa 73^e, 80^e année.

100. *sā*.

101, 102... *sā yō*, *sā du*...

ō sā dē tyu un cent de choux; *ō sā frā u du* cent ou deux cents francs.

On entend parfois *sā ē fē*, *sā ē di*.

1.000. *mil*, invariable; quelquefois (I) *ō mli*, *ō mli dē tyōlē* un millier de tuiles. Entre 1.000 et 2.000, on compte par centaines *āzē sā*, *dōzē sā*...

avā dē mil ē dē sā « avoir des mille et des cents », avoir beaucoup d'argent.

§ 17. Ordinaux.

prēmī, *-īre*, *sēkō-dā* ou *dēzyēmē-a*, *trēzyēmē-a*, *katriyēmē-a*, *sēkyēmē*, *sizyēmē*, *sētyēmē*, *wityēmē*, *nēvyēmē*, *dizyēmē*, etc.

§ 18. Dérivés.

Ils signifient « environ tant »; ce sont :

sizāna, *witāna*, *dizāna*, *ājāna*, *dovāna* (signifie parfois exactement 12), *trējāna*, *katorjāna*, *kējāna*, *sējāna*, *vātāna*, *trātāna*, *karātāna*, *ēkātāna*, *swāṣātāna*, *sēptātāna*, *sātāna*.

§ 19. Distributif.

Pour exprimer l'idée de distribution, on se sert de l'expression *a šā*, en frl. (peu usité) « à cha », suivie d'un nom de nombre cardinal, ou d'un nom commun; *a šā du* deux par deux, *a šā puṇē* poignée(s) par poignée(s); *a šā mīte*, *a šā pu* sont très usités au sens de « petit à petit »; « au fur et à mesure » se dit *ā mīz(ē)ra*.

L'ADVERBE

§ 33. Adjectif et adverbe.

Sont usités en fonction adverbiale, devant un autre adjectif ou un autre adverbe, les adjectifs suivants :

drâ, lêde, brâve, rude qui sont invariables.

sla-vîle-sêlê xê-urâ-buna-pê-burlâ cette vieille seille est « droit bonne » pour brûler (est juste bonne à être brûlée);

i-sâ-lêde-rêse ils sont « horriblement » riches;

l ê-brâve-lêda elle est « joliment vilaine » (très laide); *l ê rude pèxâta, sl épôlâyê* elle est fort lourde, cette « épaulée » (morceau de bois qu'on porte sur son épaule).

Avec un verbe on emploie très volontiers la forme adjectivale :

krozâ ba « creuser bas », creuser profondément;

bâsi ba baisser, descendre;

sofâ gru respirer bruyamment; *levâ égal* lever uniformément (des graines);

âwi tlâr « entendre clair », avoir l'oreille fine;

prêzi âpre, dâe « parler âpre, doux », parler sèchement, doucement;

bêre âpre, dâe boire (de l')âpre ou (du) doux, prendre une boisson âpre (cidre) ou une liqueur douce;

alâ prévâ « aller profond », toucher au vif (propre et figuré), se montrer trop hardi en paroles.

L'adjectif varie dans l'expression *s abli kurtâ, lâze*, s'habiller courte, longue.

L'adverbe *brâve* peut se placer après n'importe quel verbe. *i plu brâve* il pleut beaucoup; *lê korê b.* elle court très vite; *i ku b.* cela cuit à gros bouillons. En frl. *brâve* se rend toujours par « joliment ».

Les adverbes en *-mâ* se présentent avec la finale *-amâ* pour le 1^{er} type : *brâvamâ* simplement, ou en assez grande quantité; *âgor-samâ* gloutonnement; *îrêzamâ* heureusement, etc.; *-mâ* pour le 2^e type : *frâsemâ* franchement (ils sont peu nombreux).

Remarquer, surtout chez les vieilles gens : *sufzâmâ* suffisamment, *présipitâmâ* précipitamment, *arôgâmâ* arrogamment, etc.

mimamâ même, aussi en frl., est fréquemment employé avec *kê*, « et même ». *mimamâ k-ê-ma dyê kê...* ou *ê-ma- dyê-mimamâ kê...* « et même » qu'il m'a dit...

§ 35. Adverbes composés et locutions adverbiales.

L'adverbe est renforcé par *tô* : *tô plâ dâ* « tout plein de »; *bê* : *bê pré* bien assez; *bê ôkô* bien encore, ou *bê adê, adê bê*; *bê tâ* ou *bê télamâ* tellement.

yôra ou *ôra* maintenant est complété par *-âdrâ*, sans que le sens

soit changé ; *yòra*, *yòràdrá*, *òra*, *òràdrá* sont synonymes et employés par les mêmes sujets, indifféremment.

amò en haut ; *damò* en haut ; *dè...* = d'en haut. Remarquer les nuances : *ali-damò* il est arrivé en haut, ou il demeure plus haut ; *ali-t-amò* il est parti vers le haut, il monte. *damulé damwolé* un peu plus haut que l'endroit où nous sommes ; *ādamò* « en haut » de l'endroit dont on parle ; *ā n amò* en amont, dans la direction de l'amont ; *plamò* plus haut ; *sé damò* ici, en haut ; *lé damò* là-bas, là-haut.

Mêmes composés pour *avó* en bas ; *davó*, *davólé*, *ādavó*, *ānavó*, *plavó*, *sédavó*, *lédavó* ; mêmes nuances entre *ali davó* et *ali-t-avó*.

Des expressions telles que *l épāda* (côté de la maison) *damò*, = *davó*, *la šābra duā*, *lè brāxè dēri*, *lè trō dēri* la façade d'en haut, d'en bas, la chambre devant, la marmite placée sur le « derrière » du fourneau, l'arrière-train d'un animal, sont très usuelles.

ityè ou *ityè*, *ēē*, *īē* ou *īēē*, ici ; *d-ityè* de là ; *dē-ityè* « depuis là », depuis ce moment-là, ensuite ; *dēēē* d'ici ; *juskityè*, *-ityè*, *-īēē* jusqu'ici ; *partyè*, *parityè*, par ici, dans la maison ou au pays ; *pētyè* même sens ; *pētyēbā* par terre ; syn. *ityēbā*, *só lu pi*, *pē tēra* ; *pēē* *pētyè* par-ci, par-là.

sé ici, de ce côté

lé là, là-bas (à proximité)

dsé de ce côté-ci et, spécialt, la cuisine.

dlé de l'autre côté et, spécialt, le « poêle » (chambre contiguë à la cuisine).

sēbā au rez-de-chaussée

lēbā en bas, dans la maison

sēnó ici, dans un endroit élevé

lénó, *lēnó* au 1^{er} étage

dēdsé de ce côté-ci

dēdlé de l'autre côté

ādsé en deçà

ādlé au delà

sédavó, *sédamò* v. plus haut

lédavó, *lédamò*

yósé par ici, en haut

yólé « par là-haut », dans les bois ou au centre de Saxel

dlélé à une petite distance

balé, *parlé*, là-bas, dans le Chablais ou loin de Saxel

u-bē-dsé à ce bout-ci

u-bē-dlé à l'autre bout

sēvrē ou *sērvā*, *sētra* dans cette direction-ci

lēvrē ou *lērvā*, *lētra* en s'éloignant d'ici

ityēsēvrē » , à proximité

ityēlēvrē »

sèvrèsé dans quelque temps *lèvrèlé* à quelque distance d'ici,
sèzèdlé d'un côté, de l'autre, loin
alternativement
sèvrèlèvrè dans un sens et dans
l'autre

ityèdzo ici, dessous *lédzo* là-bas, dessous.

Rem. — *lèvrè* est aussi adv. de temps ; *sé za bē* = je suis déjà bien vieux (ou vieille) ; *kā i vēdra na mila p* = un peu plus tard.

lé se traduit en frl. par « loin » dans *tri lé* « tirer loin », jeter.

dedyā dedans ; *fēr*, *dfēr* dehors ; *dsu*, *ādsu* dessus, au-dessus ; *dzò*, *ādzò* dessous, au-dessous ; *lwā*, *plwā*, loin, plus loin ; *pré* près ; *dvā*, *dudvā* devant, auparavant ; *dēdvā*, *ādvā* devant, par-devant ; *dēri*, *dēdēri* derrière, *ādēri* en arrière. Noter *ā* (I) avant ; *tri ā n ā* tirer en avant.

nōsā nulle part ; *i*, *yè*, *yè*, *y* (*t i vā* tu y vas, *vayè* vas-y, *é y èra* il y ira ; *y ètre* être chez soi).

ā, *āwè*, *yā*, *yāwè* où (*ā-vāte* ? où vas-tu ? *yā-tè vā* ? *yāw é va* ? *ā tèk é va* ? où va-t-il ? *āwè zyé prā* ? où l'ai-je pris ? *d āw é sūrtā* ? d'où sort-il ?)

parmi parmi ; surtout dans les expr. *sé psi parmi* « se p. parmi » ou mourir de rire ; *sé mètre parmi* s'attaquer à ; *zavyè kò nā pār dē zèrbè dē blā*, *lé ratè sé sā mētuvè p*. j'avais encore quelques gerbes de blé, les souris se sont « mises p. »

pwète tout à l'heure (dans le passé) ; *tòtōra* tout à l'heure (dans le futur) ; *dèzōra* désormais ; frl. depuis à présent ; *tòtamatē* « tout à matin », de très bonne heure ; *dè-grā-matē* de grand matin ; *grātā* longtemps.

wè aujourd'hui ; *yi* hier ; *lè-zær-dvā-yi* avant-hier.

ānè hier soir ; *la nēdvā* avant-hier soir ; *lè zær du dvā* le jour précédent ; *lā dudvā* l'année précédente ;

bētū bientôt ; *astū* bientôt avec la nuance « enfin » (*tè a. mē* ? est-ce bientôt mûr ?) ; *ptū* plutôt.

dēra tôt ; *pdēra* plus tôt ; *étrēra* prématurément.

aprè après ; *kōkzær ā-n-aprè* quelques jours après cela.

kè-vè prochain ; *dmāzēkè-vè* dimanche prochain ; *lā* = l'année prochaine.

k a pasā passé ; *dlō ka pasā* lundi dernier ; *l āpasā* l'année dernière.

ō yāze une fois, *dé yāze*, *kāke yāze* « des fois », quelquefois ; *tò-pèr-ō-yāze* « tout par une fois », tout d'un coup, une belle fois.

dabò, dabori « d'abord », aussitôt, dans un instant.

pi : seulement, à l'instant, comme en fr. *i sã pi dvã* elles viennent de partir ; et aussi avec cette nuance « ne vous gênez pas, ne craignez rien » ; à quelqu'un qui s'excuse de passer devant vous *fasi pi*, ou *pasã pi* « faites seulement, passez seulement » ; à quelqu'un qu'on renseigne : *eëgi pi sé sëmē* « suivez seulement ce chemin » ; *pã pi yō* « pas seulement un » ; *ya pi nō* « il n'y a seulement personne ».

« de suite » s'exprime par *yō-aprè-lâtré, a-la-flây, de fîla, de tîrē*.

adã, alors, est très usité ainsi que ses composés *dëadã* depuis ce temps-là (passé) à aujourd'hui ; *dëadã* d'aujourd'hui à ce moment-là (futur) ; *drëadã* juste à ce moment-là ; *piadã* seulement en ce temps-là (passé ou non).

ptêtré, peut-être ; *ptêtré'bē (kē)* peut-être bien (que), ou *ptêtré pré* « peut-être assez », probablement.

bē, byē bien ; *mã* mal ; *pi* pis ; *myō* mieux ; *bëlamã byē* « bellement bien », vraiment.

mã, kmã, comme, comment. *dēsē* ainsi (*yē-pã-dēsē-k-i-fō-fârē?* — *ē kmã?* (ou *ē kmã dã?*) — *i-fō-fârē-mã-sã* — ce n'est pas ainsi qu'il faut faire — et comment donc? — il faut faire comme cela). *ēdēsē* signifie quelquefois si, tant ; *s y ā n a dēsē!* s'il y en a tant ! *dēsē-dêra* si tôt. *ēsī* sert de terme de liaison, d'entrée en matière ; *si t vu...* ainsi tu veux... ; *ēsī kēsī : yē t as sēr* = c'est aussi cher dans un cas que dans l'autre.

mã peut se rendre par « comme, ainsi que » dans les expressions fréquemment employées : ainsi que suivies du verbe dire. Noter que le verbe reste au sing. *mã-di-lâ-d âbêrē* (*y a-toxê-d-la-têra-a-n-a-stã ê-dê-fêlê-a-maryã* comme « dit » ceux d'Habère : il y a toujours de la terre à acheter et des filles à marier). *mã dzîvê lu vyō...* (*i-n-fô-pã-lasi-lê-bunê-rôte pè-prâdrê-lu-môvê-sëmē* comme « disait » les vieux : il ne faut pas laisser les bonnes routes pour prendre les mauvais chemins).

àsablê ensemble ; *travali pēr* = s'associer pour un travail ; *ânômwê* « ensemble » est très usuel.

kâzu presque ; en 1941, on commence à entendre, chez I, *prêskē*.

arã « à ras », tout près ; *râtîlê* « râcle » ou *râzê* ple in jusqu'aux bords

§ 36. Adverbes de quantité.

pré assez ; n'est pas toujours suivi de *dē* ; *i fêdra pré* il faudra

sûrement ; *pré édyè* ou *prédédyé* assez d'eau ; *bē*, *byē* beaucoup, souvent (*avā byē a fārē* avoir beaucoup à faire ; *kā i tānē bē lē sôtā...* quand il tonne souvent en été...)

gērē guère : *tmā balē gērē* tu m'en donnes peu ; *gērē yā fō ?* combien en faut-il ? *gērē mē* guère plus, pas beaucoup plus ; *é yi sā gērē* il n'« y » sait guère, il est loin de le savoir.

pu peu, *ō pu* un peu ; *ō pti pu*, *na sāmipū* un petit peu ; *tā sē pu* tant soit peu ; *pu kō gānē...* si peu qu'on gagne... ; *pu ki lā bāḷa*, *pu k al a prē* (un) peu qu'on lui a donné, (un) peu qu'il a pris... Remarquer que *pu* a quelquefois le sens de « je vous prie » ; *frēmā-pu-la-pārta* fermez la porte, je vous prie.

na mīta un peu, plus usité que *ō pu* ; *na m. dē tā* quelque temps ; *na pti mīta*, *na pūya mīta*, ou *na pura mīta* un petit peu ; ces expr. s'emploient au pluriel.

gēlā beaucoup. Ce mot signifie aussi : sans doute, sûrement, volontiers, *l i fara* = elle le fera sans doute volontiers, elle est capable de le faire. *i vā gēlā* cela vaut beaucoup, c'est très appréciable. *tērē* trop ; toujours suivi de *-t-* comme lettre de liaison, en frl. également ; *avā trēta awandā* avoir trop (t) à attendre.

L'idée de quantité s'exprime aussi par *tādi* tandis ; *ya zu dē prē tādi* il y a eu des poires « tandis » ; *é travaḷ t.* il travaille d'arrache-pied ; par *a lēdēfini*, *adu*, *gru dē* pour les choses qui se comptent (*y a gru dē mōdē*) ; dans le même sens on dit : *y a pā dla grusa nā* il n'y a pas beaucoup de neige ; on emploie *grā (dē)* pour les choses qui se mesurent en étendue (*avā grā dē tēra*).

« Plus ».

tōtuplē tout au plus, peu usité ; l'expr. patoise est *pē lē mē* « pour le plus », au plus ; *nō plu* non plus ; *dēplē* ou *mē* davantage ; *pā mē* ne... plus : *yā na pā mē* il n'y en a plus ; *nā wē pā mē* je n'en veux plus ; ctr. *zā wē m-*, ou *mē kē sā* j'en veux davantage ; *zā wē adē* j'en veux encore ;

pā mē kē mē (nég.) plus que moi ; *pā mē nō* (nég.) plus personne ; *pā mē zē* (nég.) plus un seul ; *pā mē rā* (nég.) plus rien.

plamō ō va, *pācé yē* « plus haut on va, plus doux c'est » (d'un sol humide).

Les expressions *pluxumwē*, *āplē* sont usitées ;

yō dē plē un de plus ; *rēzō dē plē* à plus forte raison.

Mē avec son sens positif est très employé, aussi en frl.

ilé mē la plōzē ! « voilà mais la pluie » (encore) ;

tèk ya mé ? » qu'est-ce qu'il y a mais » ? qu'y a-t-il encore ?

òkòmé « encore mais », de nouveau, de plus.

na mita mé un peu plus ;

tā mé... tā mé... plus... plus tā mé ò lā balivè, tā mé lā vòlā plus on lui en donnait, plus elle en voulait.

mé... mé id. ; *mé òna, mé-ò-vu-avā* plus on a, plus on veut avoir.

mé... pè id. *mé yā na, pè brāve i sā* plus il y en a, plus jolis ils sont.

tātémé « tant et plus », beaucoup (familier) ;

tèlamā tellement, si ; *atā, atā mā* autant, autant que... v. § 13.

mé signifie également mieux : *i-vā-mé* il vaut mieux.

Aussi se dit *ètò, as, asbè, aèè*. *zyé fé ètò* ou *asbè* je l'ai fait aussi. Dans une comparaison, on emploie *as* ; *alè-t-as-gru-kè-lātrè* il est aussi gros que l'autre. *aèè* marque une opposition ; *wè mé* = (suit l'objection), oui, mais aussi.

ètè-as-bètyè-kè-dè-krère être assez bête pour croire...

tò accompagnant un verbe a souvent le sens de « finir de » + verbe. *slābrè-ṣ-a-tò-krèsy* « cet arbre a tout grandi », il a fini de grandir ;

sò-wāṣṣèri-tò-dò-ṣè ? sèmerez-vous tout (le blé) en un jour ?

ṣè (cf. *supra*, § 32).

lè-nā-va-ṣè « elle n'en va point », elle marche très lentement ;

y ā mē ṣè « ça n'en moud point » : le moulin moud lentement, le grain ne passe pas.

nè... ṣè se traduit par ne... point en frl. ; celui-ci dit toujours : point, quand le français parisien dit : ne... pas ; « il n'y en a point, elle n'a point d'enfant », etc.

Les adverbes *bè* beaucoup, *gèlā* id., *trè* trop se placent avant le participe passé.

òn a bè ṣu dé krèṣṣ « nous avons bien eu (ou beaucoup eu) de crésons (pommes sauvages) » ; *y ā gèlā vādu dé panī* « ils ont beaucoup vendu de paniers » ; *y a trè falu sè kōpārā* il a trop fallu peiner...

§ 37. Affirmation, négation, probabilité.

wè oui, *na* non. Après une question négative, *èṣṣè* et *kè si* ; *nèṣṣè*, après une affirmation ou *kè na*, *bè sè k si*, *bè sè k na*, *lana*, *ola na* (exclamatif) et, plaisamment : *ksi èṣṣè* ; *sèr kè...*, *dè sèr*, *pè lè sèr* « pour le sûr », sûrement.

Ces expressions impliquent une affirmation ou une négation énergiques; de même que *ma fè na* ma foi non; *ma fè wè* ma foi oui; *ma fè* marque simplement qu'on partage un avis exprimé. *mafyôga*, encore employé il y a une vingtaine d'années par un vieillard, a disparu; c'était plutôt une interjection.

nô se trouve dans des expressions telles que :

sè nô sè, ô rêtrè lè fā « sec non sec » (qu'il soit sec ou non), on rentre le foin; *kwète nô kwète, lè-tartiflè-sè-mèxra* « cuites non cuites » (cuites ou non), les pommes de terre se mangeront.

pré, assez; marque souvent l'approbation; *prékna, prékwè* équivalent à : assurément non, assurément oui.

La négation *nè* est renforcée par *pā*, lequel peut être exprimé même dans le cas de ne... plus. *y ā na pā plè bē* il n'y en a plus beaucoup.

nè se supprime volontiers dans les questions. *va tè pā?* cela (ne) va-t-il pas? *sā té pā?..* (ne) sait-il pas?... *avyā-tè pā?...* (n')avais-tu pas?...

rā associé à *nè* est plus fort que *nè... pā*. *é nè dremā rā* il ne dort « rien », pas du tout; *lè rā fyērd* « elle n'est rien fière », elle est aussi peu fière que possible; *i nè vā rā lwā* « ils ne vont rien loin », ils ne s'éloignent pas, pas du tout.

rā peut exprimer l'incertitude, la probabilité :

āte rā fā? n'as-tu pas faim? « as-tu rien faim? »

sa pā si plovrā rā « je ne sais pas s'il pleuvra rien »;

sa pā si vu rā plovrā « je ne sais pas s'il veut rien pleuvoir »; je me demande s'il ne pleuvra pas, il pleuvra probablement.

La même idée peut s'exprimer à l'aide de l'adjectif *rā* rare; *yè bē rā si n plu pā* « c'est bien rare s'il ne pleut pas ».

On dit également *yè bē dazār...* « c'est bien d'hasard... »

fèdrè rā k i vnise a plovrā... « il faudrait rien qu'il vînt à pleuvoir... » il suffirait qu'il pleuve..., si par malchance il pleuvait...

Remarquer *rā* dans l'expression *kè rā*, à la fin d'une phrase, et qui signifie à peu près « autant dire rien ». *ya pā mé rā dyā sé sa, kè rā* il n'y a plus rien dans ce sac, « que rien » (ce qui reste est si peu de chose).

ya pā rā kè mē (tè, lu, sā, etc.) « il n'y a pas rien que moi (toi, lui, ça, etc.), je ne suis pas le seul. *y a pā rā kè mē ky é vyū* je ne suis pas seul à avoir vu...

i pu rā « cela ne peut rien », cela est indifférent; ctr. *i pu gèlā. i*

nò pu rā kè lé bētyè rēprēnā, ò' nā na xē a vādrē « cela ne nous peut rien » que les bêtes se vendent plus cher, nous n'en avons point à vendre.

L'expression *na pā* (frl. : non pas) équivaut à : au lieu de. *na pā fāre lé sērōpe, alā travaļi !* au lieu de faire les paresseux, allez travailler ! On dit aussi dans le même sens : *fēdrē travaļi, vò fasi lé s. na pā* frl. il faudrait travailler, vous faites les p. non pas.

Autres adverbes marquant la probabilité : *probāble, mākāble*.

Quelques autres adverbes :

a l ābāda en liberté, lâché (d'un animal) ;

a-l ākā en comparaison ;

a lēs dā (m. à m. à lèche-doigt) en petite quantité, (en donnant) comme à regret ;

aku, tōtaku ensemble, tous ensemble ;

a mākāta sans qu'il en coûte rien ;

a nōvyō sans lumière, à tâtons ;

ari au contraire ;

atir entièrement, complètement, à fond ;

atok (vx) assez, (avoir) de quoi ;

bō (*ewātrē bō, tñi bō* sentir b., tenir b.) ;

kōtrē, ākōtrē contre, vers ; *ala* = s'opposer, ou aller vers ;

dabōsō la face en avant ; *dakašō* en cachette ;

dakwē dans le coin, à l'écart ;

dafrā de front, de pair ;

divinamā, = *byē* très bien, parfaitement ;

pā fēnamā pas tout à fait ;

mālamā mal à propos ;

mārlē à plus forte raison ;

mišō, kmifō, comme il faut, comme il convient ;

uyōsā, a nōsā nulle part ;

plā doucement ou lentement ;

sōpi sōmā (m. à m. sous pied sous main), à toute fin, absolument ;

tōtaplā « tout aplomb », uni, plat ; sans détour, nettement ;

tō plētre lourdement ; *tōbā* = tomber ;

n'est-ce pas ? se dit *pā ?* ou *pā-dā ?* pas ? frl. *pas don ?* au sing. ;

pāde ? pādevō (familier) au pluriel.

LA PRÉPOSITION

Les emplois de la préposition sont, à Saxel comme à Vaux et dans la Suisse romande, tellement variés que seuls des articles de dictionnaire comme ceux du *Glossaire des patois de la Suisse romande* permettraient d'en apprécier la richesse. Nous donnerons dans les lignes qui vont suivre seulement des faits généraux, ou, çà et là, des traits particuliers qui méritent, pensons-nous, d'être relevés.

§ 38. Expression d'un rapport de lieu.

a est la prép. la plus fréquente : p. ex. *tri a sè* tirer à soi, vers soi ; *alâ a l'êdyè* « aller à l'eau », chercher de l'eau...

Proximité immédiate : *kõtâ a* buter contre, s'appuyer contre (p. ex. : *a la mural* contre le mur).

Lorsqu'il s'agit de noms de localité, *a* peut être, parfois, remplacé par *â* ; on dit toujours *â bwèz* à Boège, *â balavó* à Bellevaux, *â n âbèr* à Habère, *â n éwèrô* aux Voirons. On disait autrefois *â sâsé* « en » Saxel.

Avec les noms de lieux-dits, on emploie :

â : *â lu*, *â mâttravò* ;

su : *su bxè*, *su fuxè* ; *su mè*, *su sâ mènè* sur mon bien ;

ou l'article : *u kri a lizè*, *é kròtè*, *a lé sôfè*.

â ou *a* s'emploient indifféremment dans ces expressions *vni â* ou *a lidé* « venir à l'idée », germer dans l'esprit ;

sè mètrè â ou *a rîrè* se mettre à rire.

Remarquer la vieille expression *â lètrè* remplacée aujourd'hui par *su le sôlî*, à la grange, partie de la grange qui n'est pas occupée par le foin et où l'on battait au fléau.

a est fortement concurrencé par :

vè, *var*, qui signifie vers, chez, à côté de.

Devant les noms de hameaux on emploie toujours *vè* ;

alâ vè salâdè « aller vers Challande » ; *rèstâ vè tlavé* habiter à Clavel.

vè se place également devant les autres noms ; *se kâsi vè sa mârè* « se cacher vers sa mère » ; *rèstâ vè lutâ* rester à la maison.

Devant les pronoms, on emploie plutôt *var* ; *pasâ var lè* « passer vers eux », *kori var vò* courir vers vous.

Les composés de *vè*. *âdvè* : = *le krò* du côté du ruisseau, tourné

vers le ruisseau : = *la nê*, formule très usitée, à la tombée de la nuit ; *parvè* près de, autour de, aux environs de : = *l'édlixe*, = *lu séptāta* autour de l'église, vers 70 ans.

Les expressions *séparvè*, *lèparvè* indiquent un mouvement (en venant ici, en s'éloignant d'ici).

§ 38 bis. Quelques emplois importants de *a*.

Instrument : *a* signifie avec ; *krèvi a tyqlè* « couvrir à tuiles » ; *nèri a fā* nourrir avec du foin ;

Rapport de temps : *ō n è t a l'ivèr* « on est à l'hiver », l'hiver va commencer ;

Marque le terme, le but :

vni a rā « venir à rien », dépérir, périliter ; *vni a dywè* « venir à deuil » ; *é vèrè t a muri* il vint à mourir ; *kā i vèdra a zālā* « quand il viendra à geler », quand il gèlera.

ya ō brāve nérè a sātys « il y a un joli élève à cela », c'est un piètre élève que celui-ci ;

Marquant la possession :

la fèl a pyèr la fille « à » Pierre ; *lwi a moris* Louis à (fils de) Maurice (appellation usuelle).

sābr(a) a plā pi « chambre à plain-pied », au rez-de-chaussée.

Développement d'un rapport de lieu : *s aprādrè a kokō* « s'apprendre à quelqu'un », l'imiter, le prendre comme exemple.

y a rā a fāre a lu « il n'y a rien à faire à lui », on ne peut s'entendre avec lui (*a* ou *awé*) ; *être ā sā a lé vaş* a signifié à l'origine : être sur le champ avec les vaches.

y a rā a dire a lu il n'y a rien à dire de lui, il est irréprochable ;

a = « envers » ; *alè malè (dœ) a sa fēna* il est méchant (doux) envers sa femme.

§ 39. Pour exprimer le point de départ dans le temps, on a la préposition *dè*, *dè* dès, depuis. *dè wè* à partir d'aujourd'hui ; Il dit parfois *adè* ; on entend aussi *dè* : *d yi a dmā* d'hier à demain.

Avec des adverbes, elle donne *dèadā*, *dèeadā* dès lors (v. § 35), *dèzōra* désormais, *dèkè* depuis que, *dèityè*, de là ou depuis, *dèeè* d'ici.

dè se rend toujours par « depuis » en frl.

dè lu z ō é z ātrè « depuis les uns aux autres », les uns aussi bien que les autres.

mzi dè drā « manger depuis droit », manger étant debout ;

bèrè dè drèmi « boire depuis couché », boire étant couché dans son lit ;

égéti dè la fnètra « regarder depuis la fenêtre ».

Voir enfin I, § 32, p. 286 ; I, § 63, pp. 297-8.

§ 40. *dè*.

dè rênqwi en réserve ;

dè lāfwa pruprè dè buya « des draps propres de lessive », venant d'être lessivés ;

dè s ki fā mové tā par suite du mauvais temps ;

yè dè piratri ké fā sā « C'est d'avarice qu'il fait cela » ;

lu pwër mēzā dè rawyna les porcs s'arrachent la nourriture ;

aprādrè dè jwānès apprendre pendant sa jeunesse ;

savā dè vyó « savoir de vieux », savoir depuis longtemps ;

fēnā dè fēléc faner pendant que le soleil brille ;

uni dārba venir « d'aube », à l'aube ;

modā dawé kōkō « partir d'avec quelqu'un » ;

sè mètrè d a zēncé se mettre « d' » à genoux ;

être d'oblīq dè... être « d' » obligé de...

être dè parā être parent.

n ā savā dè (ou da) rā « n'en savoir de rien », ne rien savoir à ce sujet.

Avec des verbes :

krèrè dè..., *sè pāsā dè...* croire, penser + inf. ; *tardā dè* tarder à ;
s atādrè dè compter...

§ 41. « par » et « pour ».

Le patois ne distingue pas entre « par » et « pour », mais son unique préposition se présente sous trois formes différentes :

pèr devant voyelle ; *pèr arvā* pour arriver ;

par devant les pronoms commençant par consonne ; *par mè*, *-tè*, etc., pour moi, toi ;

pè ; *pè lé ròtè* « par les routes » ; *pè pèdrè* par perdre ou pour perdre ; *pè lu pi* « par les pieds », aux pieds ;

yō pè yō un par un.

Noter l'expr. *tòt i mètrè pè lèx ékwale* « tout y mettre par les écuelles », mettre les petits plats dans les grands.

pè entre dans les expressions *sèpè*, *lèpè*, *yôpè*, *bapè* à travers, dans, dans cette direction, en s'éloignant, dans un lieu élevé ou bas. *alè*

sèpè lè sã il vient à travers le champ ; *alè lèpè samuni* il est par Chamonix ; *luz izé n sã pã tò yó pè lu bwè* les oiseaux ne sont pas tous « en haut par » les bois, dans les bois, au-dessus de nous ; *y à désãdu bapè lè bwè dla kura* ils ont descendu « en bas par » le bois de la Cure.

ték... pè... « qu'est-ce que... pour... », qu'est-ce que ?.. Formule extrêmement usuelle. *ték yè pè yō, sè lé ?* « qu'est-ce que c'est pour un, celui-là-bas ? » qui est cet homme-là ? *ték t nòz à fé pè d la sèpa ?* « qu'est-ce que tu nous as fait pour de la soupe ? » quelle soupe nous as-tu faite ?

§ 54 bis. *su*.

exprime 1. une idée de lieu :

su frãse, su swis, en France, en Suisse (se dit surtout des localités situées à proximité de la frontière ; *zèvni zè su frãse, jusi su swis*) Juvigny est « sur » France, Jussy « sur » Suisse ; *su lè davó* dans le Chablais ;

su lè kãtō dans le canton de Genève (rive gauche du lac) ;

su lè trē (I) dans le train ;

avá lēr (dœ) su sè « avoir l'air (doux) sur soi ».

vivre su lè lafèlãzè, su la vyãda vivre surtout de laitage, de viande ;

2. une idée de temps :

su lãra du mizœ sur le coup de midi, vers midi ; *su lè dvã zœ* avant jour ;

ô zœ su snãna un jour « sur » (de) semaine par oppos. au dimanche.

3. une idée abstraite :

être jalu su... être jaloux de...

§ 42. Outre les prépositions ci-dessus indiquées, nous avons :

dyã dans ; *só, zò* dessous ; *si* chez ; *kōtrè, ãkōtrè* contre ; *kōta* près de ; *awé* avec (*sè prãdrè awé kō* rivaliser) ; *sã* sans ; *dvã* avant et devant ; *pãdi* pendant ; *ãvèr* envers, à l'égard ; *ormi* hormis ; *mãgrã* malgré (suivie ou non de que).

aprè après ; *atãdrè aprè kō* attendre impatiemment quelqu'un ; *mzi aprè ô jãbō* avoir entamé un jambon et le consommer peu à peu ;

sè mètr aprè n ovràzè commencer un ouvrage (*aprè* indique une certaine ardeur) ;

ãtrè entre ; *sè pãsã ãtrè sè* « se penser entre soi » ;

ãtre du yãzè par deux fois ; *ãtrè lu du* à eux deux ;

eksèptā excepté. L'idée de « excepté, sauf » se rend surtout par *kè* ; *ètrè tòt u bō dycè kè l'āma* « être tout au bon Dieu que l'âme » ; ou *asnakè* : *y ā tò pēya asnakè lu* ils ont tous payé sauf lui.

parmi parmi ; *p. la nè* dans la nuit, au cours de la nuit ; *p. lé xā* auprès des gens.

rapur a « rapport à » ; *ā kōzā* à cause (suivi de *dè* ou de *kè*) ;

ā grā dè sur le point de ; *ā dēdyā dè* en dedans de ; *se pāsā ā dēdyā dè se* « se penser en dedans de soi » ; *u pri dè* au prix de ; *grās a* grâce à ;

ā plas dè au lieu de ; *fōta dè* ou *a fōta dè* faute de ; *tāk a* quant à ; (cf. *tākapupré*, convenable, présentable).

§ 43. Prépositions-adverbes.

Au sujet des prépositions-adverbes employées en relation très étroite avec un verbe dont le complément est un pronom, on peut citer :

lè kōrī apré, dvā « lui courir après, devant » ; ou *lè prādrè apré* le chasser, le poursuivre ;

lè pasā dvā, apré, dēri « lui passer devant, après, derrière » ;

lè vni kōtrè ou *ākōtrè* s'approcher de lui (pour le frapper, ou l'embrasser) ;

lè fāre kōtrè lui nuire par ses paroles ;

lè krēyā apré médire de lui ;

lè rīre kōtrè lui faire risette.

D'autres prépositions sont fréquemment employées comme adverbes.

awé ; nērā t ō pwēr, tē vivrē awé, lā kē vē, « nourris-toi un porc, tu vivras avec, l'année prochaine » ;

parmi ; ō n a du blā, y ā ō mwé dē sēnēvalē parmi « nous avons du blé, il y a un tas de greuil parmi » (v. § 35) ;

solā selon ; *yē solā* cela dépend ;

ātrē, ātrēmi ; lé rā dē patnal sā trē lwā, fō wāni dē salāde ātrē les sillons de carottes sont trop espacés, il faut semer des salades « entre ».

LA CONJONCTION

§ 44. Coordonnantes.

è et ; *pwé*, beaucoup plus employé, comme simple liaison ; *mè*

pwé tē, ōn ēra... toi et moi, nous irons; *voʒ ētē malādē pwé vò promēnā!* vous êtes malade et vous sortez!

Il n'est pas toujours exprimé dans les locutions du type en haut-en bas *damò davó*.

ni, nē ni; yē n bō n mādri ce n'est ni bon, ni mauvais; *ni só ni frā* ou *ni só ni frā* ni chaud ni froid.

u, u ou; renforcée ou même remplacée par *bē*; *lē kurti u lē prā* le jardin ou le pré; *lē švó bē la kavala* le cheval ou la jument; *la dāl u (bē) lē rātē* la faux ou (bien) le râteau. Cf. § 16. Les mots *u, u, bē* sont suivis souvent de *syē* si c'est; *kōbē i sā?* — *trē bē syē katrē* combien sont-ils? trois bien si c'est quatre; *trē bē syē pā katrē* signifie ils sont plutôt quatre.

kār car est employé quelquefois; il est un peu emphatique.

dā donc; s'ajoute à toute réplique un peu vive, à tout ordre donné sans aménité; se retrouve très fréquemment en frl.

mē wē dā! mais oui don(c)! *piskē zē ti dyā dā!* puisque je « t'y » dis, don(c)! *dēpašē tē dā* dépêche-toi don(c)! Marque une entière approbation: *bē wē dā* bien oui don(c), j'en conviens. Il marque aussi quelquefois, comme en fr., la conclusion, comme dans cette phrase mi-interrogative mi-affirmative:

i nē vu dā pā ēšēdā? « cela ne veut donc pas chauffer ».

pōrtā pourtant;

topārī tout de même;

mē asbē mais aussi, toutefois;

dalčēr d'ailleurs; souvent complété par *dē sātýē* de cela;

tātu... *tātu* tantôt... tantôt;

sē... sē... soit... soit; sē yō sē lātēr soit l'un soit l'autre.

Pour exprimer l'alternative, on emploie aussi le verbe être au présent du subjonctif (sous ses deux formes). *fōs yō fōs lātēr, sōs lē pāre sōs la mārē* soit le père soit la mère.

ānēfē en effet; ou *pwé ānēfē*.

dēsē fasā m. à m. ainsi faisant; peut se traduire par ainsi, alors; très usuel. Autre formule de liaison: *pē n ā rvēni* ou *pērārvēni* « pour en revenir ».

Subordonnantes.

sē si; *sē la frā nē vē pōkō* si le froid ne vient pas encore;

s devant une voyelle *si vālā...* s'ils veulent; devant « vous »: *sō* (ou *sē vò*).

s(è) est un terme interrogatif très usuel. *stè sèye wè?* fauches-tu aujourd'hui? *si fara bó tã?* fera-t-il beau? *sò vu ékãr?* est-ce que nous décidons de battre (le blé)?

kã quand; s'emploie comme en fr. et aussi dans des cas semblables aux suivants:

i mòdrã kã nò « ils partiront quand nous » (partirons);

al a itã malãdè kã sò pãre « il a été malade quand son père », en même temps que son père. Tournure très fréquente en frl.

mãkè pourvu que est encore très usuel; l'expr. française s'emploie quelquefois, *purvukè*.

tãdiskè tandis que; l's se prononçait en frl. il y a quelques années;

parskè ou *paskè* parce que;

a kòxa kè « à cause que »;

dabãkè, dabòrkè aussitôt que;

piskè puisque;

mã kwã comme quoi; *ò papi mã kwã...* un papier attestant...;

dvãkè avant que, avant de;

pèkè pour que, afin que, pourquoi; s'emploie aussi dans l'interrogation indirecte: *t sã pã pèk sé vnu* tu ne sais pas pourquoi je suis venu.

tèk (quoi interrogatif) se substitue parfois (assez rarement) à

pèkè (pourquoi): *tèk tè vè mé?* pourquoi viens-tu encore?

lè tã kè pendant que; *dè lè tã kè* « depuis le temps que »;

asnakè si ce n'est que, sinon;

pivèkè quoique; *a mwè kè* à moins que;

mã kè « comme que », si... que; *mã kyò fòs fòre* si fort que soit un homme; *mã k i nus...* si fort qu'il neigeât...;

kè remplace un autre subordonnant déjà exprimé, dans les mêmes conditions qu'en français. *kã tè kòpré tò bwè, kè t faré lé fasèni...* quand tu couperas ton bois, que tu feras les fagots...

kãkè où que; *kãkè sòs...* où qu'il soit...;

kã kè quel que soit le moment où; *kãkè tè mèsyé, m erã édi* « quand que » tu moissonnes, (je) « m'irai aider »;

kè kè... quoi que; *kè k ò fas...* quoi qu'on fasse...

IV

DICTONS ET PROVERBES¹.

I

Le calendrier du paysan.

1. *é-râ*
lè-gru-dla-frâ ;
a-la-sâ-frâsâ
lè-gru-dla-nâ.
Aux Rois le gros du froid ; à la Saint-François (29 janvier) le gros de la neige.
2. *kâ-i-fâ-bô-jâvyè-è-fèuri,*
va-u-bwè pè-ti-sarfâ-mâr-è-avri.
Quand il fait bon janvier et février, va au bois pour te chauffer mars et avril.
3. *a-la-sâdelçza*
repâr-d-épçza.
A la Chandeleur repas d'épouse.
4. *a-la-sâdelçza*
dèmi-évarççza ;
tò-sô-fâ, la-mètya-d-sa-pal.
A la Chandeleur, demi « hiverneuse » ; tout son foin, la moitié de sa paille.
5. *kâ-l-urs-surtâ-a-la-sâdelçza, è-si-râtîne-pè-karâta-çæ.*
Quand l'ours sort à la Chandeleur, il rentre dans sa tanière pour quarante jours.
6. *u-mâ-di-fèuri, i-vâ-mé-vi-sa-læ*
kè-na-fèna-u-fèlç.
Au mois de février, il vaut mieux voir sept loups qu'une femme au soleil.
7. *sè-fèuri-nè-fèvrôte,*
mâr-marmôte.
Si février ne « févrote », mars marmotte.

1. Cf. en dernier lieu, pour des rapprochements de forme et de fond, Christophe Favre, *Proverbes et dictons de Savièse [Valais]*, *Zeitsch. f. rom. Philologie* (1926), 46 (1-26). Nous avons admis ici quelques expressions proverbiales.

8. *ō-nē-fîlê-pâ-la-nē-dē-kârnaval, lê-ratē-i-mēzā.*
On ne file pas le soir de Carnaval, les souris « y » mangent.
9. *kā-mâr-êtrê-ā-fya, é-surtâ-ā-lê;*
kā-al-êtrê-ā-lê, é-surtâ-ā-fya.
Quand mars entre en brebis, il sort en loup ; quand il entre en loup, il sort en brebis.
10. *luz-izé-sē-maryā a-la-sā-jòzè.*
Les oiseaux se marient à la Saint-Joseph (19 mars).
11. *a-la-sā-jòzè,*
prâ-tō-n-êdyè-ê-fâ-tō-bwè.
A la Saint-Joseph, prends ton eau et fends ton bois.
12. *tânêr-dē-mâr*
fâ-plêrâ-pârê-ê-mârê.
Tonnerres de mars font pleurer père et mère.
13. *mā-kē-pâkē-fôse-târ, l-ivêr-lê-soflê-u-ku.*
Si tard que soit Pâques, l'hiver lui souffle au...
14. *âtrê-mâr-ê-avri,*
lê-kôku-ê-mor-u-vi ;
(var.) » *fâ-sô-ni.*
Entre mars et avril (en mars ou en avril), le coucou est mort ou vivant ; (var.)... fait son nid.
15. *sâzō-tardîva*
n-a-jamê-itâ-vêrîva.
Saison tardive n'a jamais été improductive.
16. *kā-lê-planā-nē-wâñi-râ-du-mâ-dē-mâr,*
lê-môtanî nē-wâñi-râ-du-mâ-d-avri.
Quand l'habitant de la plaine ne sème rien « du » mois de mars, le montagnard ne sème rien « du » mois d'avril.
17. *avri-garnâ-su-bwè,*
kā-yê-pâ-dê-fol yê-dê-nâ.
Avril garnit ses bois, quand ce n'est pas de feuilles c'est de neige.
18. *kā-i-tânê-ā-n-avri,*
i-râplâ-kâvi-ê-grêni.
Quand il tonne en avril, « ça » remplit caves et greniers.

19.

*lé-kâr-dè-mé
vâlâ-du-fmé.*

Les averses de mai valent du fumier.

20.

lu-ša-k-sâ-fé-u-mè-dè-mé, lux-âtrè-lu-mèzâ.

Les chats qui sont faits au mois de mai, les autres les mangent.

21.

*é-rògäsyo,
kâ-i-mö-lu-trâ-köforô,
i-mö-l-zerbe-è-maşô.*

Aux Rogations, quand « ça » mouille les trois bannières, « ça » mouille gerbes et tas de foin.

22.

*si plu-lè-zër-dè-l-asäsyo,
su-sâ-blèsô
yâ-rêsti-pâ-yô.*

S'il pleut le jour de l'Ascension, sur cent poires il n'en reste pas « un ».

23.

i-fô-sè-méfyâ-du-sâ-d-la-sâ-lôdè.

Il faut se méfier de la sécheresse de la Saint-Claude (6 juin).

23 bis.

lu-maşô n-âtādâ-pâ-le-köku.

variante : *u-prèmi-maşô le-köku-z-è-dvâ.*

Les tas (de foin) n'entendent pas le coucou. Au premier tas le coucou est parti. (Non vérifié en 1942 où les coucous chantaient encore après le commencement de la fenaison.)

24.

kâ-i-tânè-bè-dvâ-la-sâ-dyâ, i-nè-tânè-pâ-apré.

Quand il tonne beaucoup avant la Saint-Jean (24 juin), il ne tonne pas après.

25.

pè-vni-brâva, i-fô-k-na-fêlè-sè-lavâ-awé-la-ròzâ-du-matè-dla-sâ-dyâ.

Pour devenir jolie, il faut qu'une fille se lave avec la rosée du matin de la Saint-Jean.

26.

i-fô-kulî-la-folè-dè-ñwîrè lè-zè-dla-sâ-dyâ.

Il faut cueillir la feuille de noyer le jour de la Saint-Jean.

27.

*u-mâ-dè-mé,
na-fré;
u-mâ-dè-jwê,
plâ-lè-pwê;
u-mâ-dè-julè,*

plā-tō-bonē;
u-mā-d-u,
tā-k-ō-n-ā-vu.

Au mois de mai, une fraise ; au mois de juin, plein le poing ;
 au mois de juillet, plein ton bonnet ; au mois d'août, autant
 qu'on en veut.

28. *éz-āviřō-d-la-mādlāna, i-tāne-toxē.*

Aux environs de la (Sainte-) Madeleine (23 juillet), il tonne
 toujours (Sainte Madeleine est la patronne de Saxel).

29. *kā-i-plu-a-l-amu,*
ya-prē-rāve-ē-prē-rkūr.

Quand il pleut à la mi-août, il y a assez de raves et assez
 de regain.

30. *'a-la-sā-barilēmi,*
fā-tō-bēr-ē-přā-tō-mi.

A la Saint-Barthélemy (24 août), fonds ton beurre et prends
 ton miel.

31. *lē-vēprēné-du-mā-d-u*
trāpā-lu-sax-ē-lu-fu.

Les soirées du mois d'août trompent les sages et les fous.

32. *tā-dē-řolē-du-mā-d-u, tā-dē-nēvé-du-mā-d-avri.*

Autant de « brouillards » du mois d'août, autant de « neiges »
 du mois d'avril.

33. *sē-lux-ābre-vēřā-řōni-dēřa, ō-n-ara-l-ivēr-tār.*

Si les arbres (de)viennent jaunes tôt, on aura l'hiver tard.

34. *lu-pwātrinēre-mēřa kā-lux-ābre-fōlā-bē-dēfōlā.*

Les poitrinaires meurent quand les arbres feuillent ou dé-
 feuillent.

35. *a-la-sā-martē,*
la-vař-u-lē;
lē-pātē-pē-lu-sēmē
sa-kōpāna-plāna-dē-vē.

A la Saint-Martin (11 novembre), la vache au lien ; le pâtre
 par les chemins, sa sonnette pleine de vin.

36. *a-la-sā-martē, ya-toxēr-ō-řōtā pēke-martē-pōē-jēnā-pē-s-n-āne.*

A la Saint-Martin, il y a toujours un été pour que Martin
 puisse faner pour son âne.

37. *kā-lux-arvā-sā-mu,*
lux-épi-sā-fu.

Quand « les Avents » sont mouillés, les épis sont fous (vides).

38. *nā-d-arvā*
dūre-lōtā.

Neige d'Avent dure longtemps.

39. *a-salādē-lu-muṣō,*
a-pāki-lu-dlafō.

A Noël les mouchérons, à Pâques les glaçons.

40. *kā-ō-surtā-dla-mēsa-dla-miné, fō-égēti-l-īvā-ki-fā ; syē-lē-vā,*
i-sara-na-sēxō-dē-vā ; syē-la-bīxē, i-sara-na-sēxō-dē-bīxē.

Quand on sort de la messe de minuit, il faut regarder l'air qui souffle ; si c'est le vent (du Midi), ce sera une année de vent ; si c'est la bise, ce sera une année de bise.

41. *a-lā-sāt-ētyānē,*
sē-l-bu sē-molē-la-bōta,
l-ōm-sē-mol-la-pōta.

A la Saint-Étienne (26 décembre), si le bœuf se mouille la botte, l'homme se mouille la lèvre.

42. *kā-i-fā-ō-būn-ivēr, i-fā-ō-bō-sōtā.*

Quand il fait un bon hiver, il fait un bon été.

43. *lē-vā-xē-mā-lē-vīlē-fēnē, ē-nē-korē-pā-pē-rā.*

Le vent est comme les vieilles femmes, il ne court pas pour rien.

44. *la-ploxē-ānoyē-toxē-kā-lē-vē.*

La pluie ennuie (gêne) toujours quand elle vient.

45. *jamē-la-plox-du-matē*
n-a-arētā-lē-pēlērē.

Jamais la pluie du matin n'a arrêté le pèlerin.

46. *jamē-bō-pēlrindāxi n-sē-fē-sā-plōxē.*

Jamais bon pèlerinage ne s'est fait sans pluie.

47. *xē-dē-nūtrēdamē nē-lāsā-lōx-ēdyē-u-syēl.*

Point de Notre-Dame ne laissent leur eau au ciel.

48. *lē-nūtrēdamē nē-lāsā-jamē-lē-tā-mā-i-lē-trīvā.*

Les Notre-Dame ne laissent jamais le temps comme elles le trouvent.

49. *kā-i-bötöl, yè-siŋ-k-la-plox-vu-drā.*
Quand l'eau fait des bulles, c'est signe que la pluie « veut » durer.
50. *kā-lu-polē sātā ātrē-fē-āer-ē-nu-wēre*
i-plu-dyā-lē-vātkatr-āere.
Quand les coqs chantent entre cinq heures et neuf heures (du soir), il pleut dans les vingt-quatre heures.
51. *arkāsyel-du-matē*
fā-vri-lu-mulē ;
ou *fā-vardeyi-lu-šemē ;*
arkāsyel-dla-véprēnā
fā-vardeyi-lu-prā.
Arc-en-ciel du matin fait tourner les moulins ; ou fait verdoyer les chemins ; arc-en-ciel de l'après-midi fait verdoyer les prés.
52. *aprē-la-çalā,*
la-lavā.
Après la gelée, la « lavée ».
53. *yè-lē-rédā-a-pāetē, i-žālē-lē-fāve-su-lē-fwa !*
C'est le redoux *a pāetē* (nom propre), ça gèle les fèves sur le feu !
54. *kā-i-vu-rdāfi, la-sus-tōbi-ba-pē-la-šemēnā, lēz-aran-fīlā.*
Quand il « veut » radoucir, la suie tombe en bas par la cheminée, les araignées filent.
55. *s-kē-rēvir-l-só rvir-la-frā.*
Ce qui protège du chaud protège du froid.
56. *lu-dvādrē-sā-tō-bō-bē-tō-mādrē.*
Les vendredis sont tout bons ou tout mauvais.
57. *l-ā-žē-bē-lā.*
L'an est bien long.
58. *ō-n-aštē-pā-lē-tā-a-l-ōse.*
On n'achète pas le temps à l'once.
59. *ya-adē-prā-žā-dēri-mōlē* ou : *dēri-ēwērō.*
Il y a encore assez de jours derrière (le) Môle ou derrière (les) Voirons.
60. *lē-tā-pardu nē-sē-ratrapē-pā.*
Le temps perdu ne se rattrape pas.

61. *sé-k-atā*
pēr-sō-tā.

Celui qui attend perd son temps.

II

La vie matérielle.

Travail.

62. *dirē-ē-fārē*
sā-pā-frārē.

Dire et faire ne sont pas frères.

63. *sé-k-a-d-l-ovrāzē* *z-a-du-pā* ou *yāwā-ya-d-l-ovrāzē* *ya-du-pā.*
Celui qui a de l'ouvrage a du pain ou où il y a de l'ouvrage il y a du pain.

64. *sé-k-fā-tō-s-n-ovrāzē* *mēzē-tō-sō-pā.*
Celui qui fait tout son ouvrage mange tout son pain.

65. *sé-kē-vu-kokrā* : *āda* !
sé-kē-vu-rā : *māda* !
Celui qui veut quelque chose : « Va » ! Celui qui ne veut rien :
« Demande » !

66. *k-a-afārē-i-pāsē.*
Qui a affaire y pense.

67. *sé-kē-vu-lē-fwa* *lē-šēršē-awē-lē-dā.*
Celui qui veut le feu le cherche avec le doigt.

68. *fō-i-mètrē-lu-katrē-dā-ē-lē-pōzē.*
(Il) faut y mettre les quatre doigts et le pouce.

69. *sé-k-lāsē-fārē* *lāsē-burlā-sa-mēzō.*
Celui qui laisse faire laisse brûler sa maison.

70. *yē-pā-pēr-ō-švō* *k-ō-lāsē-a-laborā.*
Ce n'est pas pour un cheval qu'on laisse à labourer.

71. *l-ovrāzē-fē* *n-va-rā-šārši* *vē-sé-k-ē-t-a-fārē.*
L'ouvrage fait ne va rien chercher vers celui qui est à faire.

72. *ō-ni-pārtē-pā-l-ovrāzē* *drēmi-awē-sē.*
On ne porte pas l'ouvrage dormir avec soi.

73. *ō-fā-mā-i-vē-dē-fārē.*
On fait comme il (con)vient de faire.

74. *kā-yē-byē-kmāea yē-mētya-fē.*
Quand c'est bien commencé c'est moitié fait.
75. *yē-t-ā-n-āfornā*
k-ō-fā-lu-pā-ryā.
C'est en enfournant qu'on fait les pains ronds.
76. *yē-pā-lē-matē-dla-fēra k-ō-n-āgrēs-sō-pwēr.*
Ce n'est pas le matin de la foire qu'on engraisse son porc.
77. *s-kē-trānē-trē fā-lē-pā-māru.*
Ce qui traîne trop fait le pain lourd.
78. *la-kwēta-mēzē-l-ēplā.*
La hâte mange l'avance (qu'on a à travailler).
79. *dēpāse-tē-z-ē-krēvā, trē-prēsā-la-tyvā.*
Dépêche-toi est crevé, trop pressé l'a tué.
80. *yē-rā-dē-kōri, yē-darvā-a-tā.*
Ce n'est rien de courir, c'est d'arriver à temps.
81. *yē-rā-dē-kōri, yē-dsē-lēvā-prē-matē* (ou : *lē-prēmi*).
Ce n'est rien de courir, c'est de se lever assez matin (ou : le premier).
82. *yē-jamē-trē-tār pē-bē-fāre.*
Il n'est jamais trop tard pour bien faire.
83. *sē-kē-travāl-pā-pōlā*
travāl-karkā.
Celui qui ne travaille pas poulain travaille rosse.
84. *ya-zē-dē-sō-mētyē, ya-rā-k-dē-sōt-zā.*
Il n'y a point de sot métier, il n'y a rien que des sottés gens.
85. *i-fō-k-l-ēta nērēsē-lē-mētrē.*
Il faut que l'état nourrisse le maître.
86. *l-ēta-kē-fā-pūr-u-mētrē, i-n-fō-pā-lē-fāre.*
L'état qui fait peur au maître, il ne faut pas le faire.
87. *ō-nē-pu-pā-plērā ē-mēnā-l-ēga.*
On ne peut pas pleurer et conduire la jument.
88. *ō-n-pu-pā-ētrē u-för-ē-u-imulē.*
On ne peut pas être au four et au moulin.
89. *doze-mēti, trēze-mizēre.*
Douze métiers, treize misères.

90. *pè-travali, i-fò-prādrè-dé-zā-dè-tābla è-pā-dé-zā-dè-sāka.*
Pour travailler, il faut prendre des gens de table et non des gens de besace.
91. *i-n-fò-pā-ewā-ā-vèyā-lè-třé, mā-lu-vyò-pik.*
Il ne faut pas suer en voyant le trait comme les vieux chevaux.
92. *ali-āmè-l-ovrāzè-fé è-la-spa-kwēta.*
Il aime l'ouvrage fait et la soupe cuite.
93. *ō-mōvé-ovri n-a-jamé-zē-dè-bun-uti.*
Un mauvais ouvrier n'a jamais point de bon outil.
94. *yè-lu-pwā-a-la-lōda,
lu-katrè-fā l-ōna.*
Ce sont les points à la Claude, les quatre font l'aune.
95. *mafūnri-divér
mafūnri-dè-fēr.*
Maçonnerie d'hiver, maçonnerie de fer.
96. *yè-t-u-pi-du-murè k-ō-kuyè-lè-mafō.*
C'est au pied du mur qu'on connaît le maçon.
97. *yè-lu-selōti
kè-vā-a-l-édyè awé-dé-pani.*
Ce sont les fabricants de seilles qui vont à l'eau avec des paniers.
98. *yè-pā-sé-kè-fěni kè-mězè-lè-mé-dé-fā.*
Ce n'est pas celui qui fane qui mange le plus de foin.
99. *yè-pā-tò-lu-gru-švó kè-labqērā.*
Ce n'est pas tous (seulement) les gros chevaux qui labourent.
100. *ō-va-ā-šā trè-yāzè-ā-sa-vya, kā-ō-n-è-gamē, kā-ō-n-è-pi-maryā,
pwé-kā-ō-n-è-vyò.*
On va « en champ » trois fois dans sa vie, quand on est enfant, quand on est « seulement » marié, et quand on est vieux.
101. *plita-šērdè, lwā-lè-pězè.*
Petite charge, loin elle pèse.
102. *yè-tozè-la-kawā k-è-lè-pè-mā-a-ékòrši.*
C'est toujours la queue qui est le plus difficile à écorcher.

103. *ya-bē-a-fāre yāwē-ya-rā-dē-fē.*

Il y a bien à faire là où il n'y a rien de fait.

Persévérance.

104. *i-fō-tri-lu-dyō*

a-šā-yō.

Il faut tirer les joncs un par un.

105. *a-fūrs-d-ēpi ō-fā-sa-dlēna.*

A force d'épis on fait sa glane.

106. *(dē) pti-t-a-pti* (ou *pti-za-pti*) *l izé-fā-sō-ni.*

(De) petit à petit l'oiseau fait son nid.

107. *a-fūrs-d-awulnā, lē-bu-surtā-dla rā.*

A force d'aiguillonner, le bœuf sort de la raie.

108. *i-vēdra-prā, la-kawa-u-ša zē-bē-vnywa.*

Cela viendra assez, la queue « au » chat est bien venue.

109. *ō-n-pu-pā-fāre-bēre-ō-n-āne-k-na-pā-sā.*

On ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif.

Biens; richesse, économie, dettes.

110. *i-vā-mē- 's-adrēsi u-bō-dyē k-a-su-sē.*

Il vaut mieux s'adresser au bon Dieu qu'à ses saints.

111. *i-vā-mē-se-tēni kē-dē-kōrī.*

Il vaut mieux se tenir que de courir.

112. *bēvnu-k-apārtē.*

Bienvenu qui apporte.

113. *tā-mē tā-myō.*

Tant plus tant mieux.

114. *bē-mē-n-are-t-ē!*

Bien plus y en aurait-il!

115. *balā-balā.*

Donnant donnant.

116. *ō-nē-prā-rā-pē-rā.*

On ne prend rien pour rien.

117. *ō-n-a-rā-awē-rā.*

On n'a rien avec rien.

118. *lu-bō-kātyē fā-lu-bō-χ-ami.*
Les bons comptes font les bons amis.
119. *i-fō-k-la-tēra fāsē-lē-tērō.*
Il faut que la terre fasse le fossé.
120. *i-fō-fārē vya-kē-drā.*
Il faut faire vie qui dure.
121. *yē-pā-u-dēri-pā k-i-fō-sawēyi-sa-fornd.*
Ce n'est pas au dernier pain qu'il faut ménager sa fournée.
122. *ō-ne-pu-pā-avā lē-fā-ē-lērba.*
On ne peut pas avoir le foin et l'herbe.
Var. : *s-t-i-prā-ā-nērba, t-y-arē-pā-ā-fā.*
Si tu « y » prends en herbe, tu n'« y » auras pas en foin.
123. *i-fā-bō-vivē ā-lutēr-dē-rēsē ; s-i-tē-balā-rā, i-tē-dmādā-rā.*
Il fait bon vivre autour des riches ; s'ils ne te donnent rien,
ils ne te demandent rien.
124. *kē-frārē-ē-frārē, sē-k-a-dl-arzā la-gārde.*
Qui est frère est frère, celui qui a de l'argent « la » garde.
125. *l-arzā-vēdrē-bē-d-na-mērda, lē-flērē-pā.*
L'argent viendrait « bien » d'une m..., « elle » ne pue pas.
126. *l-arzā-n-a-χē-dē-kqwa.*
L'argent n'a pas de queue.
127. *šākō-par-sē, lē-bō-dycē-pē-tō.*
Chacun pour soi, le bon Dieu pour tous.
128. *s-k-ē-sēnē ē-sēnē.*
Ce qui est sien est sien.
129. *sē-kē-fā-la-spa fā-sn-ēkwāla.*
Celui qui fait la soupe fait son écuelle.
130. *i-n-fō-pā-mètrē-tō-sux-ūwā dyā-lē-mīmi-pani.*
Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier.
131. *i-fō-gardā-ō-prē-pē-la-sā.*
Il faut garder « un » poire pour la soif.
132. *i-fō-savā-kori-lē-ša-dē-sn-ēkwāla.*
Il faut savoir chasser le chat de son écuelle.
133. *i-fō-savā-dē-kē-lā sō-kutē-kōpē.*
Il faut savoir de quel côté son couteau coupe.

134. *a-svó-dènd ò-n-égète-pâ-la-dã.*
A cheval donné on ne regarde pas la dent.
135. *m-i-prête m-i-dèna.*
(Qui) m'« y » prête m'« y » donne.
136. *fu sè-kè-prête-n-épēga, kò-p-fu sè-kè-la-rã.*
Fou celui qui prête une épingle, encore plus fou celui qui la rend.
137. *nè-pu nè-dã.*
Né peut ne doit.
138. *pēyi-è-muri, ò-n-a-toxè-lè-tã.*
Payer et mourir on a toujours le temps.
139. *kã-ò-sãxè-dè-marēsó, ò-pēye-lu-uyò-fēr.*
Quand on change de maréchal, on paie les vieux fers.
140. *bē-robã nè-přofitè-pã.*
Bien volé ne profite pas.
141. *s-k-è-nēya nè-přofite-a-nô.*
Ce qui est noyé ne profite à personne.
142. *lè-jé-n-ã-vã-pã-la-šãdēla.*
Le jeu n'en vaut pas la chandelle.
143. *i-nè-kutè-nè-fã-n-avãna.*
Ça ne coûte ni foin ni avoine.
144. *sè-kè-gãñè-ò-prösè rēvè-qwé-sa-cimĩxè; sè-k-lè-pēr rēvè-a-ku-nu.*
Celui qui gagne un procès revient avec sa chemise; celui qui le perd revient à c. nu.
145. *lè-trē-mēxè-lè-trē.*
Le train mange le train.
146. *k-a-dé-bētyè x-a-dé-pērdi.*
Qui a des bêtes a des pertes.
147. *ò-pti-si-sè vã-mé-k-ò-grã-si-lux-ãtrè.*
Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres.
148. *sè-k-a-dla-tērã-takunè
ã-n-a-toxè-trè;
sè-k-a-dla-tērã-pyapè
n-ã-na-jamé-přé.*
Celui qui a de la terre à tussilage en a toujours trop; celui qui a de la terre à pied de poule n'en a jamais assez.

Bien-être, repas.

149. *ô-ne-pu-pâ-vivre d-lèr-du-tâ.*

On ne peut pas vivre de l'air du temps.

150.

yè-la-pâfè

kè-mène-la-dâfè.

C'est la panse qui mène la danse.

151. *i-vâ-mé-fâre âvyâxetâ-kè-pèdya.*

Il vaut mieux faire envie que pitié.

152.

ptita-měsa, bō-dind;

zè-dè-vêpre, bō-spâ.

Petite messe, bon dîner ; point de vêpres, bon souper.

153. *i-ne-fô-pâ-bère-sô-kâfè-dè-drè, ô-bâxè kâ-ô-n-è-môre.*

Il ne faut pas boire son café « depuis droit », on bouge quand on est mort.

154.

tôte-lé-gâle-sâ-sâxè,

la-mēna-è-latye-u-lâ.

Toutes les bouches sont sœurs, la mienne et celle du loup.

155. *yè-pâ-awé-l-edyè-tlâra k-ô-n-âgrès-lu-pwèr.*

Ce n'est pas avec l'eau claire qu'on engraisse les cochons.

156. *lè-dyâblè-byè-kwè n-a-jamé-zè-fè-dè-mâ-a-yô.*

Le diable bien cuit n'a jamais point fait de mal à personne.

157. *s-k-yô-nè-vu-pâ, lâtrè-s-â-krève.*

Ce que l'un ne veut pas, l'autre s'en crève.

158. (a) *fôta-dè-grîvè ô-mèxè-dè-mêrlè.*

(A) faute de grives on mange des merles.

159. *i-ne-fô-pâ-avâ-lu-jwè pè-grâ-kè-lè-vâtrè.*

Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre.

160. *tôt-ayè-kè-bêlè pèr-sa-gôlâ.*

Tout agneau qui bêle perd sa bouchée.

161. *tô-lu-yô-sâ-bô, purvu-k-i-nò-krÿâ-pâ-trè-târ pè-gûtâ.*

Tous les noms sont bons, pourvu qu'« ils » ne nous appellent pas trop tard pour dîner.

162. *kâ-ô-ne-sâ-pâ-sè-kopâ-lè-pâ, ô-ne-sâ-pâ-lè-gâni.*

Quand on ne sait pas se couper le pain, on ne sait pas le gagner.

163. *kā-tē-mēxre-la-paḷ-dē-tu-sabò, tē-mēxeryā-bē-sā.*
Quand tu mangeras la paille de tes sabots, tu mangerais bien cela.
164. *ō-dā-tō-mzi ō-kār-dē-fēdrē-ē-dē-šarbulē pēr-alā-ā-paradi.*
On doit tous manger un quart de cendres et de charbonnaille pour aller en paradis.
165. *lēš-tē-la-mā,
lē-tē-vēdra-ā-pā-blā.*
Lèche-toi la main, elle te « viendra » en pain blanc.
166. *vātrē-afamā n-a-pā-d-ōrlē.*
Ventre affamé n'a pas d'oreilles.
167. *la-fā-fā-surti-lē-lē-du-bwē.*
La faim fait sortir le loup du bois.
168. *lu-pwēr-dē-mūni, lē-sarvāte-dē-kūre ē-lē-kuzenīre, ō-n ā-na-jamē-
zē-abadā-pē-la-kqwa.*
Les porcs de meunier, les servantes de cure et les cuisinières, on n'en a jamais point soulevé par la queue.
169. *gru-mzyčē,
pti-dēnčē.*
Gros mangeur, petit donneur.
170. *bō-fwa vā-mi-vya.*
Bon feu vaut mi-vie.
171. *pēr-ētr(e)-irčē-ō-zčē, i-fō-sē-maryā ; pēr-ētrē-irčē-kēzē-zčē, i-fō-
tywā-ō-pwēr ; pēr-ētrē-irčē-tōta-sa-vya, i-fō-sē-mētrē-kurē.*
Pour être heureux un jour, il faut se marier ; pour être heureux quinze jours, il faut tuer un cochon ; pour être heureux toute sa vie, il faut se mettre curé.
- Avarice (V. « Notes », I, p. 313, n. 2).
172. *ē-wānē-dēx-awul pē-rékoltā-dē-pāfēr.*
Il sème des aiguilles pour récolter des leviers.
173. *ē-nē-balē-pā s-kē-fārē-mā-a-r-ō-jwē.*
Il ne donne pas ce qui ferait mal à un œil.
174. *kā-al-a-lē-švó, i-lē-fō-kō-la-brēda.*
Quand il a le cheval, il lui faut encore la bride.
175. *ē-nē-sēnē-pā-sa-farna kā-lē-vā-kōre.*
Il ne sème pas sa farine quand le vent souffle.

176. *al-ékòrşrè-t-ō-pyu pèr-avā-la pé.*
Il écorcherait un pou pour avoir la peau.
177. *al-a-mā a-la-mā-kè-dēni.*
Il a mal à la main qui donne.
178. *é-sara-mā-lu-pwēr, é-fara-du-bē k-aprè-sa-mōrè.*
Il sera comme les porcs, il ne fera du bien qu'après sa mort.
179. *é-ni-lāse kè-skè-trè-só bē-trè-pèzā.*
Il ne laisse que ce qui est trop chaud ou trop pesant.
180. *mé-lè-dyāblè-za, mé-é-vu-avā.*
Plus le diable a, plus il veut avoir,
181. *i-nè-fó-pā-ékòrşi tò-s-kè-grā.*
Il ne faut pas écorcher tout ce qui est gras.
182. *tòt-i-vu tòt-i-pēr.*
(Qui) tout « y » veut, tout « y » perd.

Fréquentations.

- 182 bis. *la-kōpāni mēne-pādre.*
La compagnie mène pendre.

III

La vie morale.

Sagesse, mesure.

183. *nè-pu nè-trā.*
Ni peu ni trop.
184. *kā-yè-bō (ou bē) yè-pré.*
Quand c'est bon (ou bien) c'est assez.
185. *kā-i-va-bē, i-fó-ālā-awé.*
Quand ça va bien, il faut aller avec.
186. *i-fó-ālā-plā pèr-ālā-lwā.*
Il faut aller doucement pour aller loin.
187. *i-fó-li-le-sa yāw-ale-plā.*
Il faut lier le sac où il est plein.
188. *i-nè-fó-pā-pētā p-yó-kō-n-a-lè-ku.*
Il ne faut pas p... plus haut qu'on a le c...

189. *s-k-āraze-trā nē-dure-pā.*
Ce qui enrage trop ne dure pas.
190. *mēze-bō-dycē, kaka-dyāblē.*
Mange bon Dieu, c... diable.
191. *trē-t-ābras māl-étrā.*
Trop embrasse mal étreint.
192. *i-nē-fō-pā-mē-ordi k-ō-nē-pu-tlāērē.*
Il ne faut pas plus ourdir qu'on ne peut clore.
193. *dmā-vēdra*
k-aportera.
Demain viendra qui apportera.
194. *aprē-dinā, mutārda.*
Après dîner, moutarde.
195. *sē-kē-fā-mā-sō-vzē nē-fā-nē-bē-nē-mā.*
Celui qui fait comme son voisin ne fait ni bien ni mal.
196. *la-krāta z-ē-partō-būna.*
La crainte est partout bonne.
197. *la-fyērtā, bōsār-z-ā-n-ē-krēvā.*
La fierté, Bochard en est crevé.

Jugements.

198. *šākō-sē-ewā yāw-ē-s-atāte.*
Chacun se sent où il se tâte.
199. *ō-sā-s-kē-ku dyā-sō-brāzē, ō-nē-sā-pā-s-kē-ku dyā-sē-dēz-ātrē.*
On sait ce qui cuit dans sa marmite, on ne sait pas ce qui cuit dans celle des autres.
200. *ā-vēyā-la-bētyē, ō-vā-lē-sō-k-lē-pu-fārē.*
En voyant la bête, on voit le saut qu'elle peut faire.
201. *yē-tozē-l-ēkovē kē-trūve-a-rdīre-a-la-rmās.*
C'est toujours l'écouvillon qui trouve à redire au balai.
202. *ya-k-lē kē-nē-fā-rā kē-sē-trāpā-pā.*
Il n'y a que ceux qui ne font rien qui ne se trompent pas.
203. *i-fō-prādrē-lē-tā-mā-ē-vē, larzā-pē-s-kē-l-vā, luz-ōm-pē-sk-i-sā.*
Il faut prendre le temps comme il vient, l'argent pour ce qu'elle vaut, les hommes pour ce qu'ils sont.

204. *fó-pǎ-avǎ-vargon dè-s-k-ō-pǎrt-a-l-édliṛē.*

Il ne faut pas avoir honte de ce qu'on porte à l'église.

205. *fó-pǎ-prǎdrè-d-la-vargon āw-y-ā-n-a-ṛē.*

Il ne faut pas prendre de la honte là où il n'y en a point

Parler.

206. *parlē-pu, mé-parlē-pré.*

Parlons peu, mais parlons assez.

207. *vir-ta-lāga-sa-yāṛē dvā-k-dire-ta-rēṛō.*

Tourne ta langue sept fois avant de dire ta « raison ».

208. *tòtè-lé-vřètè n-sā-pǎ-bun-a-dire.*

Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire.

209. *ya-ṛē-dè-mèlè-sèkrè kè-sé-k-ō-gǎrdè.*

Il n'y a point de meilleur secret que celui qu'on garde.

210. *sé-kè-répā
apā.*

Celui qui répond « apond » (entretient la dispute).

211. *i-nè-fó-pǎ-avǎ-mé-dè-blaga kè-d-éṛē.*

Il ne faut avoir plus de jactance que d'effet.

212. *kōplimā-lā fā-lu-ṛēṛ-kōrē.*

« Compliments » (discours) longs font les jours courts.

213. *kè-di-rā kōsā.*

Qui ne dit rien consent.

214. *s-kè-vǎ-pǎ-dè-dire nè-vǎ-pǎ-dè-fǎrē.*

Ce qui ne vaut pas d'être dit ne vaut pas d'être fait.

215. *i-fǎ-bō-nēri āfā-kè-pǎrle.*

Il fait bon nourrir enfant qui parle.

216. *ōn-ōm-avarti ā-vǎ-du.*

Un homme averti en vaut deux.

217. *la-fēta-pasāyē, bagē-lē-sē.*

La fête passée, vantons le saint.

218. *i-fó-bē-ētrè-lāṣē pè-pǎ-promètrè.*

Il faut être bien lâche pour ne pas promettre.

219. *aprē-rfūṛa
mūṛa.*

Après refus, muse.

220. *ôn-atrapè-pè-vit ô mātār-k-ō-volār.*
On attrape plus vite un menteur qu'un voleur.
221. *st-etyā-as-rekulā mā-t-ē-reprēnā, yarē-zē-dē-mērdē pē-lu-sēmē.*
« Si tu étais aussi recueillant que tu es reprenant, il n'y aurait point de m.... par les chemins ».
222. *tō-lu-sē-kē-zapā nē-mār-zā-pā.*
Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.
223. *y-ā-na-mā-la-mā, yā-mētā-mā-lē-brē.*
Il y en a comme la main, ils en mettent comme le bras.
224. *i-kmās-pē-na-rēgōlā, i-furnā-pē-na-rvēna.*
Ça commence par une rigole, ça finit par un ravin.

Méfiance.

225. *tō-s-kē-brilē n-ē-pā-ōr.*
Tout ce qui brille n'est pas or.
226. *sē-k-ātā-k-na-tlōs n-ātā-kō-sō.*
Celui qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.
227. *tōtē-lē-rmās-nāve rmāsā-bē.*
Tous les balais neufs balaient bien.
228. *sē-kē-kātē-su-luz-ātrē pu-kātā-du-yāzē.*
Celui qui compte sur les autres peut compter deux fois.
229. *i-fō-sē-mēfyā dēz-ēdyē-mērtē.*
Il faut se méfier des eaux mortes.
230. *lu-vrē-ami sā-p-rā-k-lu-tlōsī.*
Les vrais amis sont plus rares que les clochers.
231. *i-nē-fō-pā-sē-dēzabli dvā-k-ālā-drēmi.*
Il ne faut pas se déshabiller avant que d'aller se coucher.
232. *ātrē-sizē-ē-bōsō,
i-nē-fō-pā-ditrē-sa-rēzō.*
Entre haie et buisson, il ne faut pas dire son propos.
233. *kā-ō-prēzē-du-lē, ē-surtā-du-bwē ou : alē-dēri-lē-bōsō.*
Quand on parle du loup, il sort du bois ou : il est derrière le buisson.
234. *pu-sē-mētlē, pu-rā-kātyē.*
(De) peu se mêle, (de) peu rend compte.

235. *lu-fu-ʒ-ā-burlā-tlūʒi.*
Les fous ont brûlé Cluses.
236. *tó-lu-kuté-dē-fu kopā-byē.*
Tous les couteaux de fous coupent bien.
237. *s-k-ē-bē-aeurā nē-riskē-rā.*
Ce qui est bien assuré ne risque rien.
238. *lè-papi-ʒ-ē-mā-l-ānē, ē-pārtē tò-s-k-ō-lē-mā-dsu.*
Le papier est comme l'âne, il porte tout ce qu'on lui met dessus.

Entr'aide, charité.

239. *kā-tò-lē-mōdē-s-ēdē, nō-n-sē-krēvē.*
Quand tout le monde « s'aide », personne ne se crève.
240. *tòtē-lē-eaʀitē n-sā-pā-dē-pā.*
Toutes les charités ne sont pas de pain.
241. *i-fō-k-nā-mā lavā-l-ātra.*
Il faut qu'une main lave l'autre.
242. *s-kē-surtā-pē-la-pārtā rētrē-pē-la-fnētra.*
Ce qui sort par la porte rentre par la fenêtre.
243. *sē-kē-fā-la-eaʀitā a-pē-rēʒē-kē-sē, lē-dyāblē-sā-mōkē.*
Celui qui fait la charité à plus riche que soi, le diable s'en moque.
244. *bē-ʒ-ā-fā, mā-ʒ-ā-vē.*
Bien (tu) en fais, mal (il) en vient.
245. *fasi-du-bē-a-ō-sē, ē-s-rvīr pwē-ē-vō-māre.*
Faites du bien à un chien, il se retourne et il vous mord.
246. *kā-ō-n-āmē-pā-ō-sē, ē-noʒ-a-toʒē-mūr pwē-k-ē-na-pā-pi-ʒapā.*
Quand on n'aime pas un chien, il nous a toujours mordus, quoiqu'il n'ait pas seulement aboyé.
247. *la-rākuna-dē-mādlānō¹ pwē-la-rākuna-dē-kurē, i-fā-dē-bō-solār.*
La rancune des Madlénon et la rancune des curés, cela fait de bons souliers.

1. Vieille famille de Saxel.

Caractères.

248. *lãbrẽ-tõbẽ du-lã-k-ẽ-pãșẽ.*
L'arbre tombe du côté où il penche.
249. *lẽ-rtalõ nẽ-rvũlẽ-pã-lwã-du-třã.*
L'éclat ne vole pas loin du tronc.
250. *lu-șvõ-kẽ-mãrșã nẽ-mãrșã-pã-lẽ-mẽtrẽ.*
Les chevaux qui mordent ne mordent pas leur maître.
251. *i-fã-mã-ãvã-ũõ-lẽ.*
« Il fait mal avoir nom loup ».
252. *i-nẽ-fõ-pã-șarșĩ-lũ-pyu parmi-la-pal.*
Il ne faut pas chercher les poux parmi la paille.
253. *k-a-pã-bun-ẽșpri ș-a-buna-pyõta.*
Qui n'a pas bonne mémoire a bonne(s) jambe(s).
254. *ẽ-n-a-pã-ẽvãtã-la-pẽdra.*
Il n'a pas inventé la poudre.
255. *ẽ-nẽ-sã nẽ-vri-nẽ-mõlã.*
Il ne sait ni tourner ni aiguiser.
256. *ẽ-kõprã-toxã-tãra-pẽ-bãra.*
Il comprend toujours tare pour barre.
257. *la-ẽãșẽ lẽ-korẽ-aprẽ.*
La chance lui court après.
258. *sẽ-lẽ-dyãblẽ-ș-ã-sã-mẽ-k-lũ, yẽ-pask-ale-pẽ-uyõ.*
Si le diable en sait plus que lui, c'est parce qu'il est plus vieux.
259. *ẽ-sã-ãtri-lẽdyẽ sũ-sõ-mulẽ.*
Il sait attirer l'eau sur son moulin.
260. *alẽ-mã-lẽ-tyẽvrẽ; kã-ẽ-nẽ-fã-pã-lẽ-mã, ẽ-lẽ-pãșẽ.*
Il est comme les chèvres; quand il ne fait pas le mal, il le pense.
261. *ẽ-farẽ-bãtrẽ-sã-kmunẽ.*
Il ferait battre sept communes.
262. *ẽ-nẽ-vã-pã-mẽ-k-ẽ-nẽ-pẽșẽ.*
Il ne vaut pas plus qu'il ne pèse.

263. *i-vă-mé-lè-pédre kè-d-lè-trouvă.*
Il vaut mieux le perdre que de le trouver.
264. *é-farè-pèri-du-vnègre.*
Il ferait aigrir du vinaigre.
265. *mă-k-ô-şvô-fôse-malê, é-travê-sa-brêda.*
Si méchant que soit un cheval, il trouve sa bride.
266. *i-nè-fô-pă-lè-grată-yăwi-i-lè-mūr-pă.*
Il ne faut pas le gratter où « ça » ne « lui » démange pas.
267. *é-vu-tozê-savă lè-kòre-è-lè-lă.*
Il veut toujours savoir le court et le long.
268. *é-nè-vu-pă-avă-d-la-lăga pè-făre-lè-tăer.*
Il ne « veut » pas avoir de la langue pour faire le tour.
269. *é-nè-prêxi-nè-muvēne.*
Il ne parle ni ne meugle.
270. *i-vă-mé-lè-şardi kè-d-lè-năeri.*
Il vaut mieux le charger que de le nourrir.
271. *al-a-p-sôvă-fôta-dè-mzi kè-d-kakă.*
Il a plus souvent besoin de manger que de...
272. *é-bèrè-la-mèr-è-lu-pèsô.*
Il boirait la mer et les poissons.
273. *al-a-tozê-pūr, k-la-têra-lè-mākê.*
Il a toujours peur que la terre lui manque.
274. *al-a-tozê-kakă kă-luz-ătre-sè-lêvă.*
Il a toujours... quand les autres se lèvent.
275. *ată-tri-li-să-d-na-pîra kè-kokră-dè-lu.*
Autant tirer le sang d'une pierre que quelque chose de lui.
276. *é-nè-vu-pă-pèri!*
Il ne « veut » pas périr.
277. *s-k-al-a-a-la-têta, é-nyă-pă-é-talô.*
Ce qu'il a à la tête, il ne l'a pas aux talons.
278. *y-a-şê-dè-pi-eôr k-sé-kè-vu-pă-ătădrê.*
Il n'y a point de plus sourd que celui qui ne veut pas entendre.

279. *apré-lu ô-pu-tri-la-fisèla.*
Après lui on peut tirer la ficelle.
280. *i-fædrè-prādrè-yô pèr-asòmā-lātrè.*
Il faudrait prendre l'un pour assommer l'autre.
281. *ô-nè-sarè-pā-lèkènè-burlā pè-pæfā-lātrè.*
On ne saurait lequel brûler pour poudrer l'autre.
282. *lu-gru-sê nè-sè-mèzā-pā-ātrè-læ.*
Les gros chiens ne se mangent pas entre eux.
283. *tā-gæla tā-ku.*
Telle gueule, tel c...
284. *lu-jwè-rosè vā-mzi-lè-bæ-r-u-bfè.*
Les yeux noisette vont manger le beurre au buffet.
285. *yô-kè-tfè-gru, y-a-tozèr-ô-bokō kè-n-vā-rā.*
Un qui est trop gros, il y a toujours un morceau qui ne vaut rien.

Le mariage.

286. *lé-fèlè-sā-mā-lu-svô, i-nè-sāvā-pā-læ-smèttrè.*
Les filles sont comme les chevaux, elles ne savent pas (où est) leur cimetière.
287. *ô-n-è-p-vit-mā-maryā kè-bè-lōzya.*
On est plus vite mal marié que bien logé.
288. *a-lédlizè i-sè-fā-mé-dè-mādrè-pas kè-dè-bunè.*
A l'église il se fait plus de mauvais marchés que de bons.
289. *i-nè-fô-pā-sè-maryā sã-mzèrā-sô-sapè.*
Il ne faut pas se marier sans « mesurer son chapeau ».
290. *i-nè-fô-pā-mé-dè-fmalè-dyā-na-mèzô k-y-a-dè-kmātłè.*
Il ne faut pas plus de femmes dans une maison qu'il n'y a de crémaillères.
291. *l-āvya-d-sè-maryā prā-as-rè-k-la-dè-kakā.*
L'envie de se marier prend aussi vite que celle de...
292. *kā-ô-n-è-pā-maryé, i-mākè-rā-k-ô-n-ôm ; kā-ô-n-è-maryé, i-mākè-tò k-l-ôm.*
Quand on n'est pas mariées, il ne manque rien qu'un homme ;
quand on est mariées, il manque tout, sauf l'homme.

293. *ô-fâ-l-épâza awé-la-fèlè-k-ô-n-a.*

On fait l'épouse avec la fille qu'on a.

294. *pè-sè-maryâ, i-fô-k-na-fèlè sae-fâre-na-tœrs, na-murnîre pwé-ô-sâ-a-trè-kwê.*

Pour se marier, il faut qu'une fille sache faire une « torche », un filet et un sac à trois coins.

295. *yè-tèra kè-fâ-maryâ-mêrda.*

C'est terre qui fait marier m...

296. *i-vâ-mé-maryâ-na-fèlè k-a-sa-cêmîze-nyâye-su-lè-ku k-na-rèse.*

Il vaut mieux épouser une fille qui a sa chemise nouée « derrière » qu'une riche.

297.

bô-plâ,

plâta-ta-vèné;

bô-sâ,

marya-ta-fèlè.

Bon plant, plante ta vigne ; bon sang, marie ta fille.

298. *tô-lu-brâze-ç-â-lè-kvétlè.*

Toutes les marmites ont leur couvercle.

299. *yè-lé-livre kè-vâ-é-rfô.*

Ce sont les lièvres femelles qui « vont aux » lièvres mâles.

300. *i-fô-se-vèli k-la-rozâ-nè-tôbâ-pâ-su lé-fèlè.*

Il faut « se veiller » que la rosée ne tombe pas sur les filles.

301. *l-abèlmâ-du-sædâr, lé-fèné-ç-â-sâ-tôte-fûlè.*

L'habillement du soldat, les femmes en sont toutes folles.

302.

kâ-ô-n-a-pardu-ô-bun-ami,

ô-fô-ô-ku-dè-pi-a-ô-bosô,

yâ-surtâ-di.

Quand on a perdu un bon ami, on donne un coup de pied à un buisson, il en sort dix.

303. *a-vât-â ô-prâ-kwi-ô-vu, a-vâtfe kwi-ô-pu, a-trâta kwi-nò-vu.*

A vingt ans on prend qui on veut, à vingt-cinq qui on peut, à trente qui nous veut.

304.

prâ-tô-vzè-a-nu-défô plu-kè-l-étrâzi;

sé-nâ-na-di,

fô-pâ-lè-lasi.

Prends ton voisin à neuf défauts plutôt que l'étranger ; s'il en a dix, il ne faut pas le laisser.

305. *latyè-kè-rèstè-a-maryâ nè-vu-pâ-rèstâ-a-âterâ.*
Celle qui reste à marier ne « veut » pas rester à enterrer.
306. *kā-ya-dé-pòlè, lé-pòlal-nè-sâtâ-pâ.*
Quand il y a des coqs, les poules ne chantent pas.
307. *jamé-bô-pcé n-a-itâ-gra.*
Jamais bon coq n'a été gras.
308. *kā-ô-sâmi-byê, ôn-a-toxê-prcé-plas.*
Quand on s'aime bien, on a toujours assez de place.
309. *l-amètya-vê-prcé-sô-lè-lâfwa.*
L'« amitié » vient assez sous le drap.
310. *du-ku-k-sè-sâ-vyu sè-fâ-sa-t-â-la-révêfâsè.*
Deux c.. qui se sont vus se font sept ans la révérence.

La beauté.

311. *la-bôtd-ç-è-t-ô-mrèycè-dè-fu.*
La beauté est un miroir de fou.
312. *la-bôtd-sè-mèzè-pâ-â-salâda.*
La beauté ne se mange pas en salade.
313. *bêla-ruza dèvê-grataku.*
Belle rose devient grattecul.
314. *yô-kè-prâ-na-brâva-fèna çâ-prâ-dawè.*
Un qui prend une jolie femme en prend deux.
315. *yô-kè-prâ-na-dywâna-fèna pwé-k-a-na-vîlè-mèzô ç-a-dè-l-ovràzè-pè-tota-sa-vya.*
Un qui prend une jeune femme et qui a une vieille maison a de l'ouvrage pour toute sa vie.
316. *kā-ô-prâ-ô-n-ôm, i-nè-fô-pâ-lè-prâdrè-trè-lèdè pè-kô-pôcè-lè-mèndâ-a-la-fèra.*
Quand on épouse un homme, il ne faut pas le prendre trop laid pour qu'on puisse le mener à la foire.
317. *yè-la-plôma kè-réfâ-l-izé.*
C'est la plume qui refait l'oiseau.
318. *jamé-gru-tlôsi n-a-rdêfè-pti-vlâzè.*
Jamais gros clocher n'a enlaidi petit village.

En ménage (V. « Notes », I, p. 313).

319. *i-ni-fó-pā-lasi-pasā-lalās-p-ba-k-la-nil s-ō-vu-pā-kè-l-ōm-nò-busā.*
Il ne faut pas laisser passer l'alliance plus bas que la phalange
si on ne veut pas que l'homme nous batte.

320. *latyè-kè-sā-démétlā-na-flōta-dè-lāna sā-la-sctā, lè-sā-dékòléri-s*
n-ōm.

Celle qui sait démêler un écheveau de laine sans la couper,
elle sait « décolérer » son mari.

321. *y-a-partò-dè-rēzō, juskè-vè-lè-kuri.*

Il y a partout des « raisons » (dissentiments), jusque « vers »
les cures.

322. *zē-dè-mēzō*
sā-rēzō.

Point de maison sans « raison ».

323. *la-fōlè-dè-trāblè, la-kaw(a)-é-tyèvre, la-lāga-a-lè-fènè, yè-trè-sūzè*
k-n-ā-jamé-zē-dè-rēta.

La feuille de tremble, la queue « aux » chèvres, la langue
« aux » femmes, ce sont trois choses qui n'ont jamais point
de répit.

324. *lux-ōm yè-lux-ōm ; yā-na-zē k-ōsā-lè-ku-dōr.*

Les hommes, ce sont les hommes ; il n'y en a point qui aient
le c... d'or.

325. *i-fō-ald-drēmi trè-yāzè-sat-ā-awé-ōn-ōm pè-lè-kunētrè.*

Il faut aller coucher trois fois sept ans avec un homme pour
le connaître.

326. *tó-lux-ōm-z-ā-na-brāza-u-ku ; kā-lè-būrlè-pā, lè-fōmè.*

Tous les hommes ont une braise au c... ; quand elle ne brûle
pas, elle fume.

327. *tā-kō-n-ōm-pu-abadā-na-pōlal-pè-la-kawa, alè-bō.*

Tant qu'un homme peut soulever une poule par la queue, il
est bon.

328. *lè-l-a-prā-pè-su-pēsya, lè-lè-gārdè pè-sa-pénitāse.*

Elle l'a pris pour ses péchés, elle le garde pour sa pénitence.

329. *lu-mò-pasā*
lu-ku-kasā.

Les mots passent, les coups meurtrissent.

330. *la-prémirè-za-lu-ku,*
la-sékōda-za-lu-su.
 La première a les coups, la seconde a les sous.

331. *gru-plèryé,*
gru-maryé.
 Gros pleureur, gros marieur.

Les enfants.

332. *kā-ō-s-astè-su-ō-frēmēli, ō-nè-sā-pā kēta-frēmi-nòz-a-pkā.*
 Quand on s'assied sur « un fourmilier », on ne sait pas quelle fourmi nous a piqué.
333. *kā-ō-n-āmē-la-kavalri, fō-amā-l-ēfātri.*
 Quand on aime la cavalerie, il faut aimer l'infanterie.
334. *sé-kè-nèrā-rā n-a-rā.*
 Celui qui ne nourrit rien n'a rien.
335. *al-a-fé-mā-l-ānē, al-a-fé pē-brāvē-kē-lu.*
 Il a fait comme l'âne, il a fait plus joli que lui.
336. *lu-sē nè-bātēsā-pā-dē-sa.*
 Les chiens ne bâtissent pas des chats.
337. *k-a-fē-lē-vē lē-lēsē.*
 Qui a fait le veau le lèche.
338. *vit-dē-dā*
vit-dēz-ātr-āfā.
 Vite des dents, vite des autres enfants.
339. *kā-lē-fēni-lāvā-lē-sēmizē-a-la-puṇa, yē-t-adā-k-i-sā-t-irēzē.*
 Quand les femmes lavent les chemises à la poignée, c'est alors qu'elles sont heureuses.
340. *k-a-dē-fēlē z-a-dē-vēpē.*
 Qui a des filles a des vignes.
341. *dyā-na-famil-dē-trè-garsō, ya-ō-pēyizā, ō-kuré, pwē-ō-volēr.*
 Dans une famille de trois garçons, il y a un paysan, un curé et un voleur.
342. *luz-āfā-dē-vīlē-fēni pwē-lu-vē-dē-vīlē-vas, fō-pā-lu-nēri.*
 Les enfants de vieilles femmes et les veaux de vieilles vaches, il ne faut pas les nourrir.

343. *yè-lè-mal-jôli,*
kā-ale-furni, ò-n-ā-ri.
 C'est le mal joli, quand il est fini, on en rit (du mal d'enfant).
344. *ya-jamé-zè-zu-k-na-buna-balamârè, lè-dyâblè-l-a-kò-prâ.*
 Il n'y a jamais « point » eu qu'une bonne belle-mère, le diable l'a encore prise.

Jeunesse, vieillesse.

345. *i-va-mé-dè-dywāne-vé-a-la-būšri kè-dè-vîlè-vaş.*
 Il va plus de jeunes veaux à la boucherie que de vieilles vaches.
346. *sé-k-a-dé-vyò, fò-lu-gardâ ;*
sé-k-ā-n-a-zè, fò-pâ-luz-aştâ.
 Celui qui a des vieux, il faut les garder ; celui qui n'en a point, il ne faut pas les acheter.
347. *i-fò-tri-dé-vyò tò-s-k-ò-pu.*
 Il faut tirer des vieux tout ce qu'on peut.
348. *i-fâ-bò-vni-vyò, mé-mâ-si-trouvâ.*
 Il fait bon (de)venir vieux, mais mal s'y trouver.
349. *kā-ò-vè-vyò, ò-fâ-mā-la-kawa-é-vé, ò-krâ-ā-ba.*
 Quand on (de)vient vieux, on fait comme la queue « aux » veaux, on grandit en bas.
350. *yè-dyā-lu-vyò-brāzè k-ò-fâ-la-mêlâé-spa.*
 C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.

La destinée, l'expérience, le monde.

351. *kwi-kè-fôse-kuré, ò-sara-toxâè-pâròşè.*
 Qui qui soit curé, on sera toujours paroissien.
352. *şâkô-z-a-sò-sôr.*
 Chacun a son sort.
353. *şâkô-z-a-lé-sène.*
 Chacun a les siennes (ses souffrances).
354. *kā-lè-bò-dyâ-vu i-plu.*
 Quand le bon Dieu veut, il pleut.

355. *kā-la-prōma-χ-ē-māra, lē-tōbē.*
Quand la prune est mûre, elle tombe.
356. *kā-lē-bō-dyā bal-lē-kabri*
ē-bāl-lē-bosō-pē-lē-nāri.
Quand le bon Dieu donne le cabri, il donne le buisson pour le nourrir.
357. *lē-bō-dyā n-ā-n-āvoyē-pā-mē-k-ō-n-ā-pu-portā.*
Le bon Dieu n'en envoie pas plus qu'on n'en peut porter.
358. *lē-fēlā-bril (ou lēvē) pē-tō-lē-mōdē.*
Le soleil brille (ou « lève ») pour tout le monde.
359. *tō-mālāer-χ-a-du-bō.*
Tout malheur a du bon.
360. *tōtē-lē-mdal-χ-ā-ō-lā-a-l-āvēr.*
Toutes les médailles ont un côté à l'envers.
361. *tō-lu-šēmē mēnā-a-rōma.*
Tous les chemins mènent à Rome.
362. *ya-rā-dē-pl-irā-kē-lu-kōtā.*
Il n'y a rien de plus heureux que les contents.
363. *sē-kn-ē-pā-kōtā kal-al-u-kōtātyā.*
Celui qui n'est pas content qu'il aille au « contentieu ».
364. *tō-prā-bē.*
Tout « prend bout » (a une fin).
365. *tō-vē-kē-pu-atādre.*
Tout vient (à) qui peut attendre.
366. *kē-vivra vēra.*
Qui vivra verra.
367. *advēdra-kē-pūra.*
Adviendra que pourra.
368. *tō-vē tō-pās.*
Tout vient tout passe.
369. *ō-sē-sūlē-dē-tō k-dē-pā.*
On se rassasie de tout « que » de pain.
370. *ōn-aprā-a-vivri a-su-dēpā.*
On apprend à vivre à ses dépens.

371. *ō-n-ā-aprā-tō-lu-žè; la vilē-ž-ā-n-aprā-kòr-ā-muřā.*
On en apprend tous les jours ; la vieille en apprend encore
en mourant.
372. *yè-pā-é-vyò-ša kō-n-aprā-a-rātā.*
Ce n'est pas aux vieux chats qu'on apprend à rater.
373. *ō-fā-mā-ō-pu è-pā-mā-ō-vu.*
On fait comme on peut et pas comme on veut.
374. *yè-pā-tō-lu-žè-fēta.*
Ce n'est pas tous les jours fête.
375. *yè-pā-tožè-fēta kā-i-sānē.*
Ce n'est pas toujours fête quand ça sonne.
376. *lè-pīrē-sā-partò-durē.*
Les pierres sont partout dures.
377. *ya-rā-n-a-fāre awē-lu-fu.*
Il n'y a rien à faire avec les fous.
378. *fu-mōda, fu-rēvē.*
Fou pars, fou reviens.
379. *mā-tè-farē, t-arē.*
Comme tu feras, tu auras.
380. *dawē-mnut-dè-plēži, ō-(lè-) plāre-tōta-sa-uya.*
Deux minutes de plaisir, on (les) pleure toute sa vie.
381. *ō-n-è-tožè-kōfēya pē-la-kofyēřā.*
On est toujours sali par la saleté.
382. *y-ā-n-arīvē-jamē-dyina-solīq.*
Il n'en arrive jamais (d')un(e) (malheur) seul(e).
383. *dawē-mōtan-nè-sè-rākōtrā-pā, dawē-žā-pūvā-sè-rākōtrā.*
Deux montagnes ne se rencontrent pas, deux personnes
peuvent se rencontrer.
384. *u-maryāžē-è-a-la-mòre, lè dyāblē-fā-sūž-ēfūr.*
Au mariage et à la mort, le diable fait ses efforts.
385. *ya-žē-dè-fēre-sā-retčēr.*
Il n'y a point de foire sans retour.
386. *yè-partò-k-ā-partò.*
C'est partout comme partout.

387. *y-a-partò-dé-bun-žā.*
Il y a partout des bonnes gens.
388. *šāke-pēyi-furnā-sō-mōdē.*
Chaque pays fournit son monde.
389. *šāke-pēyi-ž-a-sē-māidē.*
Chaque pays a ses modes (usages).
390. *i-fó-tòt-surtè-dē-žā pē-fāre-ō-mōdē.*
Il faut toutes sortes de gens pour faire un monde.
391. *tā-dē-tētē, tā-d-idē.*
Tant de têtes, tant d'idées.
392. *ya-bē-dē-fu-a-l-ābra kā-lē-fēldē-kēšē.*
Il y a bien des fous à l'ombre quand le soleil (se) couche.

IV

Divers.

393. *i-nē-fó-pā-mètre-lē-pā-sūsudžò, lē-ròkas-vēnā.*
Il ne faut pas mettre le pain sens dessus dessous, les com-
mères viennent.
394. *yē-lē-fēni-kòf kē-fā-la-buna-toma.*
Ce sont les femmes sales qui font la bonne tomme.
395. *rōma-d-ānē,
lē-pas-awē-la-pē.*
Toux d'agneau, elle passe avec la peau.
396. *i-fó-sā-gōši
pē-panā-ō-drēti.*
Il faut sept gauchers pour « torcher » un droitier.
397. *i-fó-sa-dyòžē pēr-ataši-na-tyēvra.*
Il faut sept Joseph pour attacher une chèvre.
398. *sa-kodē-davó-d-na-mēda, l-ē-dyē-ž-ē-tlāra.*
Sept coudées en bas d'une m... l'eau est claire.
399. *tā-mē-ō-brafē-la-mēda, pē-mādrē-lē-ewā.*
Plus on brasse la m..., plus mauvais elle sent.
400. *yē-t-u-p-mātčēr-d-la-mēžō k-i-fó-fāre-wāni-la-grāna-dē-rāva.*
C'est au plus menteur de la maison qu'il faut faire semer la
graine de rave.

401. *kā-ō-pārtē-batēyi, ō-n-i-vā-a-sū-frā u-bē-a-sa-vargon.*
Quand on porte baptiser, on y va à ses frais ou à sa honte.
402. *i-n-fō-pā-portā-lē-fwa-ē-l-ēdyē.*
Il ne faut pas porter le feu et l'eau.
403. *yē-pā-pēr-ēpun.*
C'est pain pour « époune » (un prêté pour un rendu).
404. *yē-tō-ta-māre-t-a-fē.*
C'est tout « ta mère t'a fait » (ou tel que).
405. *dēri-ētrē, prēmī-surtā.*
Dernier entre, premier sort.

V

NOTES FOLKLORIQUES

Baptême.

Dyā-lē-tā, dyā-lē-vrē-uyō-tā, ō-portāve batēyi-lu-gamē dyā-lu-bri. Ō-ribātāve-lē-bri, ō-lē-krevesivē-awē-ō-wēlē ; ō-mēttivē-na-tārsē pwē-ō-lē-portāve-su-la-tēta.

Apré, yē-unu k-ō-inivē-lu-gamē-su-lu-bré awē-ō-kwesē, só-ō-eal ; y-avā-ō-ribā su-lē-eal du-lā-d-la-tēta.

Y-ētā-tozæ-la-mārsaz kē-portāve-l-āfē ; pē-tār, kā-lē-žā-sē-sā-mētu-a-l-orgæl, y-ētā-n-ātra-fēna.

Sy-ētā-n-āfā-naturēl, la-mārsaz-prēvivē-lē-gamē, pwē-lalāve-tota-solita-a-l-ēdlizē, apré-l-ājlus ; y-ētā-lē-kē-sarvōivē-dē-mārāna, pwē-lē-tlēr-dē-pārā ; pwē-y-ētā-tō-fē-ityē.

Kā-ō-batēyvē, i-faeā-d-abor-ō-kārīlō, pwē-i-sānāvā-a-grā-brālē, pwē-i-kārīlēnāvā-mé. S-ō-volā-k-i-sānasā-grā-tā, ō-portāve-a-bēre-ē-sāndē u-tloši ; i-povyā-sānā-mé-d-ō-n-āra, sā-dēsēsā. Pē-lē-fēlē, yā-n-a-kē-dzīvā : yē-na-fēlē, yē-tō-bokō-dē-fēlē, yē-pā-la-pāna-dē-sānā.

« Dans le temps », dans le vrai vieux temps, on portait baptiser les enfants dans les berceaux. On enrubannait le berceau, on le couvrait avec un voile ; on mettait une « torche » et on le portait sur la tête.

1. Cf. Arnold, van Gennep, *En Savoie. I. Du berceau à la tombe*, Chambéry, 1916.

Après, il est venu qu'on tenait les enfants sur les bras avec un coussin, sous un châle; il y avait un ruban sur le châle du côté de la tête.

C'était toujours la sage-femme qui portait l'enfant; plus tard, quand les gens se sont « mis à l'orgueil », c'était une autre femme.

Si c'était un enfant naturel, la sage-femme prenait l'enfant, puis elle allait toute seule à l'église, après l'angelus; c'était elle qui servait de marraine, et le sacristain de parrain; et c'était tout fait là (et tout était fini).

Quand on baptisait, « ils » faisaient d'abord un carillon, puis « ils » sonnaient à toute volée, et « ils » carillonnaient « mais » (de nouveau). Si on voulait qu'ils sonnassent longtemps, on portait à boire aux sonneurs au clocher; ils pouvaient sonner plus d'une heure « sans déceffer ». Pour les filles, il y en a qui disaient: c'est une fille, c'est un bout de fille, ce n'est pas la peine de sonner.

Purification.

Kā-lē-fēnē-χ-avyā-zu-dē-gamē, y-alāvā-s-fāre-rbēnēr dabō-k-i-povyā-sūrti. Lē-vīlē-dzīvā: dépasa-pā-lavātē-d-ta-mēzō dvā-k- tē-fāre-rbēnēr. Latyē-k-y-alāvē prēnīvē-nātra-fēna-awē-lē, lē-mētīvē-sō-wēlē. Lē-sarē-tāvē-dabor-χō-la-tār, y-āwē-lē-kurē-untīvē-la-bēni, pwē-lē-savāsīvē-vē-la-tābla-d-la-kmuñō; lē-kurē-dzīvē-dē-prēyīrē. Ō-yāzē, yā-n-a-yō-ksē-trāpā; ē-dzē-l-ōrēzō ki-dzīvā-pē-bēni-lu-rāfor. Pwē-ō-baīvē-si-su bē-wi-sū, pwē-ō-kmāddāvē-na-mēsa.

Na-fēlē-k-sētā-mākāyē, y-alāvē-pā-tō-solē-āwē-lē-kurē kā-lē-tornāvē-vē l-ēdlīzē. Yā-na-yina-k-atādīvē sō-la-tār, lē-kurē-χ-arvā, ē-prē-la-kūrda-dla-tlōs pwē-ē-lā-fotē-t-ō-ku. Lētyityē, pādī-ō-n-ā, sē-tnīvā-sō-la-tār lē-tā-dla-mēsa; yē-pi-aprē k-i-rēportāvā-lē-sala-a-lē-plas.

Quand les femmes avaient eu des enfants, elles allaient se faire « rebénir » aussitôt qu'elles pouvaient sortir. Les vieilles disaient: (ne) dépasse pas l'avant-toit de ta maison avant que (de) te faire « rebénir ». Celle qui y allait prenait une autre femme avec elle (se faisait accompagner par une autre femme); elle mettait son voile. Elle s'arrêtait, d'abord sous la tour (sous le porche), où le curé venait la bénir, puis elle s'avancait vers la table de la communion; le curé disait des prières. Une fois, il y en a un qui se trompa; il

dit l'oraison qu'ils disent (qu'on dit) pour bénir les fours à chaux. Puis on donnait six sous ou huit sous, et on commandait une messe.

Une fille qui s'était manquée, cela n'allait pas tout seul avec le curé quand elle (re)tournait vers l'église. Il y en a une qui attendait sous la tour, le curé arriva, il prit la corde de la cloche et il lui en donna un coup. Celles-ci, pendant un an, se tenaient sous la tour le temps de la messe; c'est seulement après qu'elles reportaient leur chaise à leur place.

Mort. Funérailles. « Anniversaire »¹.

Kā-i-mār-kokō-dyā-na-mēzō, ō-sē-dēpaſe-d-abli-lē-mōrē dvā-k-ē-fōsē-rā ; ō-n-ētā-ō-lāfwa-pruprē su-lē-lē, pwē-ō-lē-rēkēſe ; ō-lē-kurēzē-lu-dā, ō-lē-paſe-ō-ſapēlē-ā-lutēr. Ō-mā-ō-lēzē-blā-su-la-tābla, ō-pūzē-dsu-ō-kreſeſi, la-bēnita-ſādēla u-bē-na-vēlēzā, ō-vēre-dēdyē-bēnita-awē-ō-bē-dī-ramó. Luz-ātrēyāzē, ō-būſivē-la-fnētra ; yōra ō-tirē-lu-vātó ; ō-n-arēte-lē-rlōzē ; ō-dute-lē-kōpānē-ē-bētyē ; ō-va-mētre-ō-krepe-ēz-avēlē sō-n-ā-na, pwē-ō-va-fāre-sānā la dēfſa. Syē-t-ō-n-ōm-k-ē-mōrē, i-sānā-nu-ku-awē-la-gru-sa-tloſ ; syē-na-fēna, yē-t-awē-la ptiſa ; pwē-aprē, i-sānā-a-grā-brāle.

Dyā-lē-tā ō-ni-ſaſā-zē-fāre-dē-lētrē ; yā-n-avā-yō, ō-parā-bē-ō-vzē, k-alāve-avarti-lu-parā dyā-lē-kmunē-vēzēnē. I-lē-falā-bē-tō-lē-zē pē-fāre-sa-korsa.

Yā-n-a-kokō kē-vēnā-lē-zē pē-sēni-lē-mōrē. Pwē-la-nē, i-vē-dē-vzē-pē-vēli ; i-sastā a-la-kuzēna, pwē-dabitūda i-blagā-tota-la-nē, i-prēzā-dē-tō-kē-du-mōrē ; mimamā kōkēyāzē-i-riyā kā-yē-t-ō-mōrē-kē-fā-pā-fōta. Pārve la-minē-ōn-ēra ō-lē-fā-fāre-la-kōlāeō. La dētrē-nē yē-lu-portyē-kē-vēlā. Ō-ne-prēnive-pā-lukālē-k-i-fus mā-portyē ; sē-lē-mōrē-n-ētā-pā-maryā, ō-dmāddāve-dē-garsō-a-pu-prē-dē-s-n-āje ; s-alā-maryā ō-dmāddāve-dēz-ōm.

Pwē ō-mā-lē-mōrē-ā-byērē ; kā-ō-n-a-pur-k-ē-sē-wādē, ō-mā-du-rasē-dzō, luz-atrēyāzē ō-mtāve-mimamā-dē-fēdrē ; yōra i-jipā. Ō-tlulāve-la-byērē ; yorādrē ō-frēmē-awē-dē-kroſē bē-dē-vis. Ō-la-pūzē-su-ō-bā, ō-la-kreſvē awē-lē-pē-brāve-lāfwa k-ō-n-ōſe-a-la-mēzō ; y-ā-n-avā-kē-faēā-fāre-ō-lāfwa-dē-brāva-tēla pē-kā-y-arvāve-kōkrā.

La vėl-d-l-āteramā, aprē-l-ājlus, i-sānā-la-māda.

¹. Cf. A. Duraffour, *Choses et mots du vieux Forez*, dans *Mélanges offerts au comte de Neufbourg*, Fondation Georges Guichard, Feurs, 1942, p. 45.

Dvā-l-āteramā, ya-bē-dē-zā, sutō-dē-fēn, kē-vēnā-sēni. Ō-mā-lu-krēpē; yē-dē-ŋcē-dē-krēpē k-ō-n-a-āprēstā, pwé-ō-n-ā épēgē-yō-u-brē-gōšē a-tō-lu-pařā, éz-om; ō-n-ā-fā-katrē-pē-gru pē-lu-portyčē; i-sē-mētā du-u-brē-drā du-u-brē-gōšē. Kā-yē-dē-tō-jwānē-zā, lē-krēpē-z-ē-blā.

Lē-kuré-vē-fārē la-lēvā-du-kōr (ou lēva-du-kōr) a-la-mēzō. Kā-al-ētrē, ō-prā-na-sarvita-blāšē k-ō-pas-su-lu-brē-dla-kwūrē, pwé-k-ōn-ataš-dēri. Pwé-ē-pas-lē-prēmi. Daborē aprē-lē-morē yā-na-yīna kē-prē-parā kē-tē-lē-sirē-almā. Dēri, ya-tō-lu-parā; luz-ātrēyāzē i-portāvā-tō-šākō yina-lē-vā-sādēlē kō-n-avā-aštā; ō-lē-lē-prēnīvē ān-arvā-sō-la-tēr pē-lē-mètrē-su-lu šādēli. Ora ō-lē-pārte-a-l-ēdlīzē dvā-lāteramā; ō-n-ā-balē-rā-kyīna-u-kuré, lē-pē-grūsa-kē-lēz-ātrē. A-l-ēdlīzē latyē-kē-tē-lē-sirē sē mē-da-zēncē-su-na-sqla dēri-lē-bā-dē-morē. A sasē ya-kāk-ōm-kē-vā-a-l-āteramā-d-lē-fēn, yē-za-bē-rā; mē-lē-fēn-n-vā-jamē-a-lāteramā-d-lēz-ōm.

Aprē-la-mēsa, kā-lē-kuré-kmāse-lu-librāmē, la-k-a-lē-sirē-va-ufri pwé-sēni lē-mōrē; luz-ātrē-parā-la-eēgā, pwé-dē-ityē luz-ētrāzi, dabō-luz-ōm pwé-lē-fēn-aprē. Lē-k-nā-zē-dē-rēlijyō, kē-sā-nē-šē-nē-lē, nē-vā-pā sēni, i-rēstā-dfēr.

U-sēmētīrē, kā-la-byēre-zē-dyā-la-fōsa, lu-parā-pasā-lu-prēmi pwé i-tīrā-lē-krēpē-dsu; pwé-i-vā-sē-mètrē-dvā-la-pārta-du-sēmētīrē āwē-lē-zā-lē-rādā-luz-onēr.

Aprē-lāteramā ō-rēprā-lē-lāfwa-ē-la-sarvita; dyā-lē-tā i-salā-bali-n-ēku-pē-lu-ravā.

Dyā-lē-vyō-sēmētīrē, k-ētā-ā-l-utēr-d-l-ēdlīzē, y-avā-ō-kwē-k-n-ētā-pā-bēni āwē-y-āterāvā-lē-k-sē-détrūzā, mā-lu-nēya-ē-lu-pādu; kā-yā-n-avā, i-lē-faēā-kāli-lē-murē; ō-lu-z-āterāve-a-rā-nē, sā lē kurē; pwé-ō-n-sānāve-pā. Kā-yē-pā-n-āteramā-sivil, ō-sānē-kā-lē-kuré-mod(e)-dē-l-ēdlīzē, kā-i-rmōdā-dla-mēzō, kā-ō-n-arivē-kāzu-vē-l-ēdlīzē, lē-tā-dē-librāmē, pwé-k-ā-ō-pārte-lē-morē-u-smētīrē.

Kā-lē-pārā-u-la-mārāna-dna-tloš-mērīvā, ō-fasā-plērā-la-tloš; tōtē-lē-jē-mnute lē-sānāve-ō-ku, tō-lē-tā-k-lē-morē-z-ētā-ā-kōr.

Dyā-lē-korā-d-la-snāna-daprē, ō-kmāse-l-āwā (yora-ō-di-l-anivarsērē). I-rplāsā-lē-bā-dē-mōrē-āwē-lē-dra-dē-mōrē-dsu, pwé-lē-šādēl-ā-l-utēr; pwé lē-kuré-di-la-mēsa-dē-morē. I-šātā-mē-lu-librāmē, pwé-ē-pas-āwē-l-ēdyē-bēnita ē-l-asparjēs, pwé-l-āsā, pē-bēni-ā-l-utēr-du-bā-dē-morē. Latyē-k-a-lē-sirē sē-tē-mā-lē-prēmi-yāzē, mē-lē-n-va-pā-ufri; i-j-y-alāvā-dyā-lē-tā, mē-la-māda-zā-na-pasā. Lētyē-kē-mēprizā-lē-mōrē, u-bē-kē-saryā-trē-pūr, n-lu-fā-pā-mètrē-a-l-anivarsērē.

Ō-yāzē-k-y-ē-kmāeq, ō-va-tni-lē-sirē dvā-la-mēsa tōtē-lē-dmāzē-k-y-ē-

pā-fēta ; ō-sē-tē-drēta vè-la-tābla-dla-kmuṇō ā-fas-du-kurē kē-t-ād-lē-awē-luz-āfā-dē-kār. Ō-tē-lē-sīr kē-lē-tlēr-ḡ-a-almā, lē-tā-dē-librāmē ; kā-yē-furni, lē-fēnē-tywā-lu-sīrē pwē-lu-rtārnā-a-lā-plas.

L-anivarsēre-dūre-ō-n-ā ē-na-dmāḡe-u-dawe-ā-n-aprē ; lā-k-sā-trē-prēsā-d-lē-fāre-furni se-fā-rmarkā. Adā, ō-rdī-mē-la-mēsa-dē-morē mā-u-kmāsamā. Deityē, ō-nē-va-pā-mē-tnī-lē-sīrē, ō-di-k-al-ba.

Yē-bē-rā-kā-tō-lu-sīrē-sā-ba. Syā-na-ḡe u-bē-s-yā-n-a-rā-k-yō, ō-pu-satādrē-a-n-ā rēvi-na-pār sā-trē-t-awanā ; lu-vyō-dḡvā : i-va-fāre-na-dēfrēna ! Ōn-a-ḡu-vyu-juska-di-sīrē-a-sasē.

Sya-ḡe-dē-fēn-adā-jwānē-dyā-la-famil, u-bē-kā-i-sā-tōtē-dvā-dē-par-tyē, ō-fā-tnī-lē-sīrē-pē-n-étrāḡtē k-ō-pēyē ; dyā-lē-tā ō-balīva-di-frā bē-ō-n-aḡtāve-na-roba ; stēḡ-ā y-ētā-sā-frā.

A-bordēḡ, luz-ātrēyāḡe, lu-parā alāva-ufri-ē-sēḡi sa-yāḡe ; sa-yāḡe i-facā-lē-tār-du-bā-dē-morē.

Quand il meurt quelqu'un dans une maison, on se dépêche d'habiller le mort avant qu'il soit raide ; on étend un drap propre sur le lit, puis on le recouche ; on lui croise les doigts, on lui passe un cliapelet autour. On met un linge blanc sur la table, on pose dessus un crucifix, la « bénite chandelle » ou bien une veilleuse, un verre d'eau bénite avec « un bout de rameau » (un rameau de buis). « Les autrefois » on « bouchait » la fenêtre ; à présent on tire les volets ; on arrête l'horloge ; on retire les clochettes « aux » bêtes ; on va mettre un crêpe aux abeilles si on en a, puis on va faire sonner la « définie ». Si c'est un homme qui est mort, « ils » sonnent neuf coups avec la grosse cloche ; si c'est une femme, c'est avec la petite ; puis après, « ils » sonnent à grand branle.

Dans le temps on ne faisait point faire de lettres (de faire-part) ; il y en avait un, un parent (ou) bien un voisin, qui allait avertir les parents dans les communes voisines. Il lui fallait bien tout le jour pour faire sa course.

Il y en a quelques-uns qui viennent (pendant) le jour pour faire le signe de la croix sur le mort. Et le soir, il vient des gens pour veiller ; ils s'asseyent à la cuisine, et d'habitude ils bavardent toute la nuit, ils parlent de tout que (excepté) du mort ; « même-ment » quelquefois ils rient, quand c'est un mort qui ne fait pas besoin. « Par » vers « là » minuit une heure, on leur fait faire la collation. La dernière nuit ce sont les porteurs qui veillent. On ne prenait pas lesquels que ce fût (n'importe qui) comme porteurs ; si

le mort n'était pas marié, on demandait des garçons à peu près de son âge; s'il était marié, on demandait des hommes.

Puis on met le mort en bière; quand on a peur qu'il se vide, on met de la sciure dessous, « les autrefois » on mettait « mêmement » des cendres, maintenant « ils gipent » (on enduit de plâtre). On clouait la bière; à présent on ferme avec des crochets (ou) bien des vis. On la pose sur un banc, on la couvre avec le plus beau drap qu'on ait dans la maison; il y en avait qui faisaient faire un drap de jolie toile pour quand il arrivait quelque chose.

La veille de l'enterrement, après l'angelus, « ils » sonnent un glas.

Avant l'enterrement, il y a bien des gens, surtout des femmes, qui viennent faire le signe de la croix. On « met les crêpes »; ce sont des nœuds de crêpe qu'on a préparés, puis on en épingle un au bras gauche, à tous les parents, aux hommes; on en fait quatre plus gros pour les porteurs; ils se mettent deux au bras droit, deux au bras gauche. Quand ce sont « des » tout jeunes gens, le crêpe est blanc.

Le curé vient faire la levée du corps à la maison. Quand il entre, on prend une serviette blanche qu'on passe sur les bras de la croix, et qu'on attache derrière. Puis il passe le premier. Après le mort, il y en a une (une femme) qui est « près parent » (proche parente) qui tient le cierge allumé. Derrière, il y a tous les parents; « les autrefois » ils portaient tous chacun une des vingt chandelles qu'on avait achetées; on les leur prenait en arrivant sous le porche pour les mettre sur les candélabres. A présent on les porte à l'église avant l'enterrement; on n'en donne rien qu'une au curé, elle est plus grosse que les autres. A l'église, celle qui tient le cierge se met « d'à » genoux sur une chaise derrière le banc des morts. A Saxel, il y a quelques hommes qui vont à l'enterrement de leurs femmes, c'est déjà bien rare; mais les femmes ne vont jamais à l'enterrement de leurs hommes.

Après la messe, quand le curé commence « les » libera me, celle qui a le cierge va offrir et faire le signe de la croix sur le mort; les autres parents la suivent, et ensuite les « étrangers », d'abord les hommes, puis les femmes après. Ceux qui n'ont point de religion, qui ne sont ni chien ni loup, ne vont pas « signer », ils restent dehors (hors de l'église).

Au cimetière, quand la bière est dans la fosse, les parents

passent les premiers et ils jettent leur crêpe dessus ; puis ils vont se mettre devant la porte du cimetière où les gens leur rendent les honneurs.

Après l'enterrement on reprend le drap et la serviette ; « dans le temps » il fallait donner un écu pour les ravoir.

Dans le vieux cimetière, qui était autour de l'église, il y avait un coin qui n'était pas béni où « ils » enterraient ceux qui se détruisent (se suicident), comme les noyés et les pendus ; quand il y en avait, on les faisait passer par-dessus le mur ; on les enterrait à la tombée de la nuit, sans le curé ; et on ne sonnait pas. Quand ce n'est pas un enterrement civil, on sonne quand le curé part de l'église, quand ils repartent de la maison, quand on arrive presque vers l'église, le temps des libera me, puis quand on porte le mort au cimetière.

Quand le parrain ou la marraine d'une cloche mourait, on faisait pleurer la cloche ; toutes les cinq minutes elle sonnait un coup, tout le temps que le mort était en corps.

Dans le courant de la semaine d'après (l'enterrement), on commence « l'anniversaire » (on dit aussi : on met à l'anniversaire). « Ils » replacent le banc des morts avec le drap des morts dessus, puis les chandelles autour ; puis le curé dit la messe des morts ; « ils » chantent « mais » (de nouveau) « les » libera me, puis il passe avec l'eau bénite et le goupillon, et l'encens, pour bénir autour du banc des morts. Celle qui a le cierge se tient comme la première fois, mais elle ne va pas offrir ; ils y allaient dans le temps, mais la mode en a passé. Ceux qui méprisent leurs morts, ou bien qui seraient trop pauvres, ne les font pas mettre à l'anniversaire.

Une fois que c'est commencé, on va tenir le cierge avant la messe tous les dimanches où ça n'est pas fête ; on se tient droite (debout) vers la table de la communion en face du curé qui est au delà avec les enfants de chœur. On tient le cierge que le sacristain a allumé, le temps « des » libera me ; quand c'est fini, les femmes éteignent les cierges et les reportent à leur place.

L'anniversaire dure un an et un dimanche ou deux « en après » ; ceux qui sont trop pressés de le faire finir se font remarquer. Alors, on redit « mais » la messe des morts comme au commencement. « Depuis là » (à partir de ce moment-là), on ne va plus tenir le cierge, on dit qu'il est tombé.

C'est bien rare quand tous les cierges sont tombés. S'il n'y en a

point ou bien s'il n'y en a qu'un, on peut s'attendre à en revoir plusieurs sans trop tarder ; les vieux disaient : cela va faire une dégringolade ! On a « eu » vu jusqu'à dix cierges à Saxel.

S'il n'y a point de femmes encore jeunes dans la famille, ou bien quand elles sont toutes parties d'ici, on fait tenir le cierge par une « étrangère » qu'on paie ; « dans le temps » on donnait dix francs ou on achetait une robe ; ces années (dernières) c'était cent francs.

A Burdignin, « les autrefois », les parents allaient offrir et faire le signe de la croix sept fois ; sept fois ils faisaient le tour du banc des morts.

Saxel (Haute-Savoie).

Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise).

J. DUPRAZ.

Imprimerie Protat Frères, Mâcon, C. O. L. 31. 1998.

Juin 1944. — Dépôt légal 2^e Trimestre 1944. — N° d'ordre chez l'imprimeur : 6149.

N° d'ordre chez l'éditeur : 57-58. — Le gérant : A. TERRACHER.